

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย
(หลักสูตรปรับปรุงพ.ศ. 2558)

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา

ศูนย์ท่าพระจันทร์ คณะศิลปศาสตร์ ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. ชื่อหลักสูตร

รหัส : 25440051100792

ภาษาไทย : หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย

ภาษาอังกฤษ : Master of Arts Program in French-Thai Translation

2. ชื่อปริญญาและสาขาวิชา

ภาษาไทย	ชื่อเต็ม	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย)
	ชื่อย่อ	ศศ.ม. (การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย)
ภาษาอังกฤษ	ชื่อเต็ม	Master of Arts (French-Thai Translation)
	ชื่อย่อ	M.A. (French-Thai Translation)

3. วิชาเอก (ถ้ามี)

-

4. จำนวนหน่วยกิตที่เรียนตลอดหลักสูตร

จำนวนหน่วยกิตตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต

5. รูปแบบของหลักสูตร

5.1 รูปแบบ

หลักสูตรระดับปริญญาโทศึกษา 2 ปี

5.2 ภาษาที่ใช้

จัดการเรียนการสอนเป็นภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

5.3 การรับเข้าศึกษา

รับเฉพาะนักศึกษาไทย

5.4 ความร่วมมือกับสถาบันอื่น

เป็นหลักสูตรของสถาบันโดยเฉพาะ

5.5 การให้ปริญญาแก่ผู้สำเร็จการศึกษา

ให้ปริญญาเพียงสาขาวิชาเดียว

6. สถานภาพของหลักสูตรและการพิจารณาอนุมัติ/เห็นชอบหลักสูตร

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ.2558 ปรับปรุงจากหลักสูตรศิลปมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย พ.ศ.2553

กำหนดเปิดสอนในภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2558

ได้พิจารณากลับกรองโดยคณะกรรมการบริหารมหาวิทยาลัย ในการประชุมครั้งที่ 8/2558

เมื่อวันที่ 18 พฤษภาคม, 2558

ได้พิจารณากลับกรองโดยคณะอนุกรรมการสภามหาวิทยาลัยด้านหลักสูตรและการจัดการศึกษา

ในการประชุมครั้งที่ 7/2558 เมื่อวันที่ 10 กรกฎาคม 2558

ได้รับอนุมัติ/เห็นชอบหลักสูตรจากสภามหาวิทยาลัย ในการประชุมครั้งที่ 7/2558

เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม 2558

7. ความพร้อมในการเผยแพร่หลักสูตรที่มีคุณภาพและมาตรฐาน

ปีการศึกษา 2560

8. อาชีพที่สามารถประกอบได้หลังสำเร็จการศึกษา

มหาบัณฑิตด้านการแปลฝรั่งเศส-ไทย สามารถประกอบอาชีพได้หลากหลายดังนี้

8.1 นักแปลอิสระ

8.2 อาจารย์

9. ชื่อเลขประจำตัวประชาชนตำแหน่งและคุณวุฒิการศึกษาของอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

ลำดับ ที่	เลขประจำตัว ประชาชน	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
1.	3101200584XXX	รองศาสตราจารย์	ดร.สิริจิตต์ เดชอมรชัย	Ph.D. (Linguistique)	Université Laval, Canada	2542
				Spécialité : Didactique des langues secondes		
				ศศ.ม. (ศึกษาศาสตร์-การสอน) สาขาการสอนภาษาฝรั่งเศส	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	2532
			ศศ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส) เกียรตินิยม อันดับสอง	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2527	
2.	3129900397XXX	ผู้ช่วยศาสตราจารย์	ดร.ชนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ	D.E.A. en Science de l'Interprétation et de la Traduction	Université Paris III, France	2543
				Doctorat nouveau régime spécialité : Lettres Modernes	Université Toulouse-le-Mirail, France	2534
				D.E.A. spécialité : Littérature et Civilisation Françaises	Université Toulouse-le-Mirail, France	2529
				ศศ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส) เกียรตินิยมอันดับ หนึ่ง	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2528

ลำดับ ที่	เลขประจำตัว ประชาชน	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
3.	3101400506xxx	อาจารย์	ดร. สุทิษา โรจนอนันต์	Doctorat en Sciences du Langage	Université Maine, France	2548
				D.E.A. de Linguistique Générale et Appliquée	Université Paris III, France	2540
				Maîtrise de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2538
				Licence de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2537
4.	09PP439XXX	อาจารย์	Dr. Frédéric CARRAL (ดร. เฟรเดริก คาราล)	Doctorat en Sciences du Langage	Université Paris V, France	2551
				D.E.A. de Linguistique générale et appliquée	Université Paris V, France	2540
				Maîtrise de Sociologie	Université Toulouse-le-Mirail, France	2524
				Licence de Portugais	Université Toulouse-le- Mirail, France	2523
5.	3101202257XXX	ผู้ช่วยศาสตราจารย์	ดร.วีรวิทย์ เศรษฐวงค์	D.E.A. en Science de l'Interprétation et de la Traduction	Université Paris III, France	2542
				อ.ด.(ปรัชญา)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2536
				อ.ม. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2525
				อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2522

ลำดับที่ 1 – 3 เป็นอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

10. สถานที่จัดการเรียนการสอน

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ กรุงเทพฯ

11. สถานการณ์ภายนอกหรือการพัฒนาที่จำเป็นต้องนำมาพิจารณาในการวางแผนหลักสูตร

11.1 สถานการณ์หรือการพัฒนาทางเศรษฐกิจ

ประเทศไทย ประเทศฝรั่งเศส ประชาคมยุโรป และกลุ่มประเทศผู้พูดภาษาฝรั่งเศส มีความสัมพันธ์ทางด้านเศรษฐกิจและการเมืองกันมาเป็นเวลานานและมีแนวโน้มที่จะพัฒนามากขึ้นเรื่อยๆ ทำให้มีความจำเป็นต้องสร้างบุคลากรที่มีความเชี่ยวชาญภาษาฝรั่งเศส มีความสามารถทางการแปล การค้นคว้าข้อมูลและการวิเคราะห์วิจัยเพื่อตอบสนองความต้องการขององค์กรและบริษัทต่างชาติที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสในไทยและในต่างประเทศ

นอกจากนี้ ประเทศฝรั่งเศสยังมีบทบาทสำคัญด้านเศรษฐกิจในกลุ่มประเทศอาเซียน ดังนั้นหลักสูตรด้านการแปลจึงตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน และเปิดโอกาสให้มีการติดต่อแลกเปลี่ยนเจรจาทางการค้าในกลุ่มประเทศอาเซียนเพิ่มมากขึ้น

11.2 สถานการณ์หรือการพัฒนาทางสังคมและวัฒนธรรม

ประเทศไทย ประเทศฝรั่งเศส และกลุ่มประเทศผู้พูดภาษาฝรั่งเศส มีการแลกเปลี่ยนทางด้านสังคมและวัฒนธรรมกันมาอย่างต่อเนื่อง การแปลจึงช่วยส่งเสริมให้เกิดความรู้ ความเข้าใจในสังคมและวัฒนธรรมของกันและกันดีขึ้น

12. ผลกระทบจากข้อ 11.1 และ 11.2 ต่อการพัฒนาหลักสูตรและความเกี่ยวข้องกับพันธกิจของสถาบัน

12.1 การพัฒนาหลักสูตร

เพื่อให้สอดคล้องกับสถานการณ์หรือการพัฒนาทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมดังกล่าว หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย พ.ศ.2558 นี้ จึงได้มีการปรับปรุงรายวิชาให้ทันสมัย และตอบสนองต่อความเปลี่ยนแปลงในแวดวงต่างๆของโลกในยุคปัจจุบัน

12.2 ความเกี่ยวข้องกับพันธกิจของสถาบัน

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์เป็นสถาบันที่มุ่งเน้นความเป็นเลิศทางด้านวิชาการ มีความโดดเด่นในการพัฒนาองค์ความรู้ที่ครบถ้วนในทุกศาสตร์เพื่อการพัฒนาและการแก้ปัญหาให้กับสังคม อีกทั้งส่งเสริมให้นักศึกษามีคุณธรรมจริยธรรม มีความเป็นผู้นำและเสียสละเพื่อส่วนรวม เพื่อให้สอดคล้องกับพันธกิจของสถาบัน หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิตพ.ศ.2558 จึงมุ่งเน้นการบูรณาการองค์ความรู้ที่ครบถ้วนทางด้านวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย ปลูกฝังให้นักศึกษามีพื้นฐานทางปัญญา ความคิด และทัศนคติในการทำประโยชน์เพื่อส่วนรวม

13. ความสัมพันธ์กับหลักสูตรอื่นที่เปิดสอนในคณะ/ภาควิชาอื่นของสถาบัน

ไม่มี

หมวดที่ 2 ข้อมูลเฉพาะของหลักสูตร

1. ปรัชญาความสำคัญและวัตถุประสงค์ของหลักสูตร

1.1 ปรัชญา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย เป็นการศึกษาในเชิงลึก ทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ เพื่อพัฒนาความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับศาสตร์การแปลให้กว้างขวางและลึกซึ้ง อันจะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาทักษะและเสริมสร้างศักยภาพของนักแปลไทยให้ได้มาตรฐานสากล เพื่อตอบสนองความต้องการงานแปลและนักแปลที่มีคุณภาพของหน่วยงานต่างๆทั้งในภาครัฐและภาคเอกชน องค์กรระหว่างประเทศและสถานเอกอัครราชทูตที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส

1.2 ความสำคัญ

เพื่อเป็นแหล่งพัฒนาองค์ความรู้ด้านศาสตร์การแปล สร้างนักวิชาการ และผลิตนักแปลที่เชี่ยวชาญด้านการแปลฝรั่งเศส-ไทย

1.3 วัตถุประสงค์

เพื่อให้บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษาในหลักสูตรมีลักษณะดังนี้

1. มีความรู้ในการแปลอย่างลึกซึ้งทั้งภาคทฤษฎีและหลักปฏิบัติ มีความเชี่ยวชาญในการแปลเอกสารประเภทต่างๆ และสามารถทำหน้าที่ล่ามภายหลังผู้พูดได้
2. มีความรู้ความสามารถในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่างๆ ที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปล
3. มีคุณลักษณะบัณฑิตอันพึงประสงค์ และตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน รวมทั้งสามารถนำความรู้และทักษะไปใช้เพื่อช่วยส่งเสริมการสื่อสารระหว่างภาษา และเผยแพร่องค์ความรู้ต่างๆ จากต่างประเทศให้กับสังคมไทย
4. มีคุณธรรม จริยธรรมของนักแปล

2. แผนพัฒนาปรับปรุง (คาดว่าจะดำเนินการให้แล้วเสร็จครบถ้วนภายใน 5 ปี)

แผนการพัฒนา/เปลี่ยนแปลง	กลยุทธ์	หลักฐาน/ตัวบ่งชี้
- ปรับปรุงหลักสูตรการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย ให้มีมาตรฐานไม่ต่ำกว่าที่ สกอ. กำหนด	- พัฒนาหลักสูตรโดยมีพื้นฐานจากหลักสูตรในระดับสากล	- เอกสารปรับปรุงหลักสูตร
- ปรับปรุงหลักสูตรให้สอดคล้องกับความต้องการของสังคมและการเปลี่ยนแปลงของโลกปัจจุบัน	- ติดตามประเมินหลักสูตรอย่างสม่ำเสมอ	- รายงานผลการประเมินหลักสูตร
	- ติดตามความเปลี่ยนแปลงความต้องการของผู้ประกอบการ	- รายงานความพึงพอใจในการใช้บัณฑิตของผู้ประกอบการ
		- ผู้ใช้บัณฑิตมีความพึงพอใจด้านทักษะ ความรู้ ความสามารถในการทำงาน โดยเฉลี่ยระดับดี

แผนการพัฒนา/เปลี่ยนแปลง	กลยุทธ์	หลักฐาน/ตัวบ่งชี้
- พัฒนาบุคลากรด้านการเรียนการสอนและบริการวิชาการให้มีประสบการณ์จากการนำความรู้ไปปฏิบัติงานจริง	- สนับสนุนบุคลากรด้านการเรียนการสอนให้ทำงานบริการวิชาการแก่องค์กรภายนอก	- ปริมาณงานบริการวิชาการต่ออาจารย์ในหลักสูตร

หมวดที่ 3 ระบบการจัดการศึกษาการดำเนินการและโครงสร้างของหลักสูตร

1. ระบบการจัดการศึกษา

1.1 ระบบ

การจัดการเรียนการสอนในระบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ 1 ภาคการศึกษาปกติมีระยะเวลาศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์ และอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้โดยใช้เวลาการศึกษาไม่น้อยกว่า 8 สัปดาห์ แต่ให้เพิ่มชั่วโมงการศึกษาในแต่ละรายวิชาให้เท่ากับภาคปกติ ข้อกำหนดต่างๆ ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553

1.2 การจัดการศึกษาภาคฤดูร้อน

มีการจัดการเรียนการสอนภาคฤดูร้อน ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับพิจารณาของคณะกรรมการประจำหลักสูตร

1.3 การเทียบเคียงหน่วยกิตในระบบทวิภาค

ไม่มี

2. การดำเนินการหลักสูตร

2.1 วัน – เวลาในการดำเนินการเรียนการสอน

วัน – เวลาราชการปกติ

เรียนวันจันทร์ ถึงวันศุกร์ เวลา 8.00น.ถึง 16.00น.

ภาคเรียนที่ 1 เดือนสิงหาคม – ธันวาคม

ภาคเรียนที่ 2 เดือนมกราคม – พฤษภาคม

ภาคฤดูร้อน เดือนมิถุนายน – กรกฎาคม

2.2 คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา

คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ข้อ 7 และมีคุณสมบัติดังนี้

1) เป็นผู้สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี โดยไม่จำกัดสาขาจากสถาบันการศึกษาในประเทศหรือต่างประเทศซึ่งสภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ

2) มีความรู้ด้านภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี

การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา

- 1) ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์
- 2) ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS (ผลสอบต้องไม่เกิน 2 ปี นับถึงวันสมัคร)
- 3) เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษาของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และ/หรือคณะศิลปศาสตร์

2.3 ปัญหาของนักศึกษาแรกเข้า

นักศึกษาที่สมัครเข้าเรียนในหลักสูตรบางคนอาจจะมีข้อจำกัดในด้านความสามารถทางภาษาฝรั่งเศส ซึ่งส่งผลกระทบต่อการศึกษาวิเคราะห์ วิจัย และการทำความเข้าใจข้อมูลที่เป็นสำหรับการศึกษาวิจัย

2.4 กลยุทธ์ในการดำเนินการเพื่อแก้ไขปัญหา / ข้อจำกัดของนักศึกษาในข้อ 2.3

การเปิดสอนรายวิชาการใช้ภาษาฝรั่งเศสระดับสูงเป็นวิชาบังคับเพื่อให้นักศึกษาได้พัฒนาทักษะการใช้ภาษาฝรั่งเศสในเชิงบูรณาการ

2.5 แผนการรับนักศึกษาและผู้สำเร็จการศึกษาในระยะ 5 ปี

ในแต่ละปีการศึกษาจะรับนักศึกษาปีละ 8 คน

จำนวนนักศึกษา	จำนวนนักศึกษาแต่ละปีการศึกษา				
	2558	2559	2560	2561	2562
ชั้นปีที่ 1	8	8	8	8	8
ชั้นปีที่ 2	0	8	8	8	8
รวม	8	16	16	16	16
จำนวนบัณฑิตที่คาดว่าจะจบ	0	8	8	8	8

2.6 งบประมาณตามแผน

ใช้งบประมาณเงินอุดหนุนระดับบัณฑิตศึกษา สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย คณะศิลปศาสตร์ ในปีงบประมาณ 2558 มีรายละเอียดดังนี้

งบดำเนินงาน	60,311	บาท
หมวดค่าตอบแทน	12,811	บาท
หมวดค่าใช้สอย	2,500	บาท
หมวดค่าวัสดุ	15,000	บาท
หมวดเงินอุดหนุน	30,000	บาท

หมายเหตุ ค่าใช้จ่ายบางรายการ (เช่น ค่าตอบแทนกรรมการสอบวิทยานิพนธ์) ใช้จากงบพิเศษของคณะฯ
ค่าใช้จ่ายต่อหัวนักศึกษา 40,000 บาท ต่อ ปี

2.7 ระบบการศึกษา

- แบบชั้นเรียน
- แบบทางไกลผ่านสื่อสิ่งพิมพ์เป็นหลัก
- แบบทางไกลผ่านสื่อแพร่ภาพและเสียงเป็นสื่อหลัก
- แบบทางไกลทางอิเล็กทรอนิกส์เป็นสื่อหลัก (E-learning)
- แบบทางไกลทางอินเทอร์เน็ต
- ศึกษาวิจัยด้วยตนเอง

2.8 การเทียบโอนหน่วยกิตรายวิชาและการลงทะเบียนเรียนข้ามมหาวิทยาลัย

เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553
ข้อ 12.15 และข้อ 19

3. หลักสูตรและอาจารย์ผู้สอน

3.1 หลักสูตร

3.1.1 จำนวนหน่วยกิตและระยะเวลาศึกษา

จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต

ระยะเวลาศึกษา เป็นหลักสูตรแบบศึกษาเต็มเวลา นักศึกษาต้องใช้ระยะเวลาการศึกษาตลอดหลักสูตรอย่างน้อย 4 ภาคการศึกษาปกติ และอย่างมากไม่เกิน 8 ภาคการศึกษาปกติ

3.1.2 โครงสร้างหลักสูตร

1) วิชาบังคับ	21 หน่วยกิต
2) วิชาเลือก	12 หน่วยกิต
3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต
รวม	45 หน่วยกิต

3.1.3 รายวิชาในหลักสูตร

รหัสวิชา

รายวิชาในหลักสูตรประกอบด้วย อักษรย่อ 2 ตัว และเลขรหัส 3 ตัว โดยมีความหมายดังนี้
อักษรย่อ ฝป/ FT หมายถึง อักษรย่อของสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย

เลขหลักหน่วย

เลข 0-4	หมายถึง วิชาบังคับ
เลข 5-9	หมายถึง วิชาเลือก

เลขหลักสิบ

0	หมายถึง	วิชาในหมวดการค้นคว้าวิจัยหรือการศึกษาด้วยตนเอง
1	หมายถึง	วิชาในหมวดทั่วไป
2	หมายถึง	วิชาในหมวดภาษา
3	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะพื้นฐานทางการแปล
4	หมายถึง	วิชาในหมวดทฤษฎีการแปล
5	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะการแปลทั่วไป
6	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน
7	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะพิเศษในการแปล
8	หมายถึง	วิชาในหมวดวิเคราะห์การแปล

เลขหลักร้อย

เลข 6	หมายถึง	วิชาการระดับปริญญาโทขั้นต้น
เลข 7	หมายถึง	วิชาการระดับปริญญาโทขั้นสูงและการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง
เลข 8	หมายถึง	วิชาวิทยานิพนธ์

3.1.4 รายวิชา

3.1.4.1 วิชาบังคับ

นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับทั้ง 7 วิชา รวม 21 หน่วยกิต ดังต่อไปนี้

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป.621	ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย	3 (3-0-9)
FT 621	French for Research	
ฝป.622	การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3 (3-0-9)
FT 622	Analysis of French Texts	
ฝป.631	ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 (3-0-9)
FT 631	Art of Thai Writing for Translators	
ฝป.632	การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์	3 (3-0-9)
FT 632	Analytical Reading of French Literary Texts	
ฝป.641	ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3 (3-0-9)
FT 641	Theory and Methodology of Translation	
ฝป.651	การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป	3 (3-0-9)
FT 651	General French - Thai Translation	

ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล 3 (3-0-9)

FT 781 Translation Analysis

3.1.4.2 วิชาเลือก

นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวดทักษะพิเศษในการแปล และต้องเลือกอีก 2 วิชาจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

3.1.4.2.1 หมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
		(บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป.675	การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ	3 (3-0-9)
FT675	Movie, Television and Radio Script Translation	
ฝป.676	การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย	3 (3-0-9)
FT676	English (Third language) - Thai Translation	
ฝป.775	การแปลไทย - ฝรั่งเศส	3 (3-0-9)
FT775	Thai-French Translation	
ฝป.776	การล่ามฝรั่งเศส - ไทยภายหลังผู้พูด	3 (3-0-9)
FT776	Consecutive French - Thai Interpretation	

3.1.4.2.2 หมวดวิชาทักษะการแปลเฉพาะด้าน

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
		(บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป.665	การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	3 (3-0-9)
FT665	French - Thai Translation in Science and Technology	
ฝป.666	การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	3 (3-0-9)
FT666	French - Thai Translation in Social Sciences and Humanities	
ฝป.667	การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย	3 (3-0-9)
FT 667	French - Thai Literacy Translation	

3.1.4.3 วิทยานิพนธ์

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
ฝป.800	วิทยานิพนธ์	12
FT800	Thesis	

3.1.5 แสดงแผนการศึกษา

ปีการศึกษาที่ 1			
ภาคเรียนที่ 1		ภาคเรียนที่ 2	
ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย	3	ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป	3
ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3	ฝป.632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์	3
ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3	วิชาเลือกจากหมวดทักษะพิเศษในการแปล	3
ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3	วิชาเลือกจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน	3
รวม	12 หน่วยกิต	รวม	12 หน่วยกิต
ปีการศึกษาที่ 2			
ภาคเรียนที่ 1		ภาคเรียนที่ 2	
ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล	3	ฝป.800 วิทยานิพนธ์	12
วิชาเลือกจากหมวดทักษะพิเศษในการแปล	3		
วิชาเลือกจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน	3		
รวม	9 หน่วยกิต	รวม	12 หน่วยกิต

3.1.6 คำอธิบายรายวิชา

วิชาบังคับ

ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย

3 (3-0-9)

FT621 French for Research

การอ่านเอกสารวิชาการ ผลงานวิจัยที่คัดจากแหล่งต่างๆ การวิจารณ์และอภิปรายเนื้อหาในเอกสาร การเขียนและนำเสนองานวิชาการ

Reading of academic papers from different sources. Comprehension and interpretation of the texts. Academic paper writing and presentation.

ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส

3 (3-0-9)

FT622 Analysis of French Texts

การอ่านข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสประเภทต่างๆ โดยมุ่งวิเคราะห์กระบวนการความคิดที่สื่อในข้อเขียนนั้นๆ การลำดับประเด็นหลัก ประเด็นรอง การเชื่อมโยงความคิด ความหมายแฝงการวิเคราะห์ลีลาการเขียน การสรุปประเด็นสำคัญของข้อเขียนและเขียนย่อความเป็นภาษาฝรั่งเศส

Reading of French texts of different types. Procedure of idea expression. Organisation of ideas in the text. Principal idea and secondary ideas. Cohesion of ideas. Meaning and style. Composition of résumé and summarisation.

ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล

3 (3-0-9)

FT631 Art of Thai Writing for Translators

การเขียนถ่ายทอดความคิดของตนเองและของผู้อื่นเป็นภาษาไทยการย่อความ การอธิบายความ การเขียนเรียงความและบทความ วิธีการเลือกใช้คำ สำนวน และรูปประโยค การจัดลำดับและเชื่อมโยงความคิด การขยายความในแต่ละประเด็น และการใช้ภาษาในลีลาต่างๆ

Written expression of one's own and others's ideas in Thai. Summarisation and résumé writing. Composition and essay writing. Choice of words and idioms. Sentence patterns. Cohesion of ideas and development. Styles in writing.

ฝป.632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์

3 (3-0-9)

FT632 Analytical Reading of French Literary Texts

ลักษณะเฉพาะ แบบแผน ขนบและกลวิธีการประพันธ์ของวรรณกรรมฝรั่งเศสแต่ละประเภทในสมัยต่างๆ โดยเน้นนวนิยาย กวีนิพนธ์ และบทละคร การวิเคราะห์กลวิธีการเขียนในตัวบทวรรณกรรมเพื่อให้เข้าใจสารของผู้แต่งได้อย่างลึกซึ้ง

Characteristics, tradition, convention and techniques in French literature from different genres and periods with emphasis on novel, poetry and drama. Analysis of literary texts for thorough understanding of the author's message.

ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล

3 (3-0-9)

FT641 Theory and Methodology of Translation

วิวัฒนาการทฤษฎีด้านการแปล โดยเน้นทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย ขั้นตอนต่างๆ ของการแปล การทำความเข้าใจต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาเป้าหมาย การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาการเขียน และคุณสมบัติอันพึงประสงค์ของนักแปล

Evolution of translation theories with emphasis on interpretative theory of translation. Translation process. Comprehension, deverbalisation and re-expression. Verification of preciseness in content and style.

ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป

3 (3-0-9)

FT651 General French - Thai Translation

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างเป็นธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ

Translation of texts of general interest from French into Thai by means of meaning unit segmentation, textual comprehension, deverbalisation and re-expression. Conservation of meaning and style of the original text. Appropriate and efficient usage of Thai in translation.

ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล

3 (3-0-9)

FT781 Translation Analysis

การวิเคราะห์วิธีการปริวรรตต้นฉบับเป็นบทแปล ลักษณะเฉพาะของต้นฉบับที่มีผลต่อการแปล ขั้นตอนการนำเสนอความคิด วิธีการสื่อความหมาย การค้นคว้าหาความรู้เสริม กลวิธีการประพันธ์และการใช้วรรณศิลป์ในงานวรรณกรรม การใช้ภาษาเทคนิคในงานเขียนเฉพาะด้าน การวิเคราะห์การแปลในขั้นตอนต่างๆ ตามหลักทฤษฎี

Analysis of methods in transforming from the original text to the traduction. Particular characteristics of the original text to which the translator should pay special attention. Procedure of idea and meaning expression. Methods for doing further research. Literary techniques and style in literature. Use of technical terms in texts in special topics. Analysis of each phase of the translation procedure.

วิชาเลือก

หมวดทักษะพิเศษในการแปล

ฝป.675 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ

3 (3-0-9)

FT675 Movie, Television and Radio Script Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641หรือ ฝป.651

การแปลบทภาพยนตร์ บทโทรทัศน์ และบทวิทยุ ทั้งที่เป็นบทบรรยาย และบทพากย์ โดยเน้นศึกษากระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลแบบรักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับและเทคนิคการแปลที่สอดคล้องกับทฤษฎีตลอดจนเงื่อนไขพิเศษต่างๆ

Prerequisite course(s) : FT 641 or FT 651

Movie, television and radio script translation, both for subtitling and dubbing, with emphasis on special methods for translation with limited number of words and special techniques for media translation from different theories of translation.

ฝป.676 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย

3 (3-0-9)

FT676 English (Third language) - Thai Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641หรือ ฝป.651

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาอังกฤษในฐานะภาษาที่สามเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผล่ออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ

Prerequisite course(s) : FT 641 or FT 651

Translation of general texts from English into Thai with emphasis on determining meaning units, comprehension, deverbalsation and precise re-expression in Thai. Conservation of meaning and style of the original text. Appropriate and efficient usage of Thai in translation.

ฝป.775 การแปลไทย - ฝรั่งเศส

3 (3-0-9)

FT775 Thai - French Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641หรือ ฝป.651

กระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลข้อเขียนจากภาษาไทยเป็นภาษาฝรั่งเศส โดยวิธีร่วมงานกับเจ้าของภาษา การอธิบายเนื้อหาและลีลาการเขียนในต้นฉบับให้ผู้ร่วมแปลชาวฝรั่งเศสเข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง การตรวจสอบ

ความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาภาษาในบทแปลที่ผู้ร่วมแปลเสนอ การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้น และการขัดเกลาในขั้นสุดท้ายร่วมกัน

Prerequisite course(s) : FT 641 or FT 651

Procedure of translation from Thai into French. Collaboration with native speakers. Explication of context and style to native collaborators. Verification of the preciseness in context and style of the translation. Problem solving and final elaboration.

ฝป.776 การล่ามฝรั่งเศส - ไทยภายหลังผู้พูด 3 (3-0-9)

FT776 Consecutive French - Thai Interpretation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641หรือ ฝป.651

การถ่ายทอดสารจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยถ่ายทอดทีละประเด็นที่ผู้พูดกล่าวจบในแต่ละช่วง การเขียนแผนผังและการจำเนื้อหา การจดบันทึกรายละเอียดปลีกย่อย ตัวเลข ชื่อเฉพาะ ศัพท์เทคนิค การถ่ายทอดเนื้อหาและลีลาภาษาอย่างถูกต้องครบถ้วน การใช้น้ำเสียง จังหวะ และการสังเกตปฏิกิริยาของผู้ฟัง รวมทั้งการเตรียมตัวก่อนปฏิบัติหน้าที่

Prerequisite course(s) : FT 641 or FT 651

Oral transformation of message from French into Thai by interpreting segments of the text pronounced by the speaker. Schema construction and memorisation. Taking notes of different kinds of information : numbers, proper nouns and technical terms. Conservation of meaning and style. Use of tones, prosody and rhythm. Observation of reactions from the listener and preparations before the interpretation.

หมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

ฝป.665 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 (3-0-9)

FT665 French - Thai Translation in Science and Technology

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

Prerequisite course(s) : FT 641

Translation of texts in science and technology from French into Thai with emphasis on working with information resources, consulting experts in special fields and preparing glossaries.

ฝป.666 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 (3-0-9)

FT666 French - Thai Translation in Social Sciences and Humanities

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

Prerequisite course(s) : FT 641

Translation of texts in social sciences and humanities from French into Thai with emphasis on working with information resources, consulting experts in special fields and preparing glossaries.

ฝป.667 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย 3 (3-0-9)

FT667 French - Thai Literary Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651

การแปลงานวรรณกรรมประเภทต่างๆ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่ง กลวิธีการประพันธ์และลีลาการเขียน การใช้วรรณศิลป์ในต้นฉบับ รวมถึงการถ่ายทอดเป็นภาษาไทยโดยคงเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์

Prerequisite course(s) : FT 641 or FT 651

Literary translation from French into Thai . Analysis of ideas, literary techniques and style in the original text. Re-expression in Thai while preserving the content and style of the original text.

วิทยานิพนธ์

12 หน่วยกิต

ฝป.800 วิทยานิพนธ์

FT800 Thesis

การสร้างโครงการวิจัยและการดำเนินการวิจัยในหัวข้อหนึ่งหัวข้อใดที่เกี่ยวข้องกับการแปลหรือศาสตร์การแปลในเชิงทฤษฎี หรือเลือกสร้างสรรค์บทแปลจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย และวิเคราะห์บทแปลตาม

หลักทฤษฎีและประเภทของงานแปล โดยการทำวิทยานิพนธ์ต้องคำนึงถึงจริยธรรมในการทำวิจัย ในการนำเสนอวิทยานิพนธ์ และในการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ

Research project planning and research procedure in translation or translatology OR translation of a chosen French text into Thai and analysis of the translation procedure.

3.2 ชื่อสกุลเลขประจำตัวประชาชนตำแหน่งและคุณวุฒิของอาจารย์

3.2.1 อาจารย์ ผู้รับผิดชอบหลักสูตรและอาจารย์ประจำหลักสูตร

ลำดับ ที่	เลข บัตรประชาชน	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
1.	3101200584XXX	รองศาสตราจารย์	ดร.สิริจิตต์ เดชอมรชัย	Ph.D. (Linguistique)	Université Laval, Canada	2542
				Spécialité: Didactique des langues secondes		
				ศศ.ม. (ศึกษาศาสตร์-การสอน) สาขาการสอนภาษาฝรั่งเศส	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	2532
			ศศ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส) เกียรตินิยม อันดับสอง	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2527	
2.	3129900397XXX	ผู้ช่วยศาสตราจารย์	ดร.ชนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ	D.E.A. en Science de l'Interprétation et de la Traduction	Université Paris III, France	2543
				Doctorat nouveau régime spécialité : Lettres Modernes	Université Toulouse-le-Mirail, France	2534
				D.E.A. spécialité : Littérature et Civilisation Françaises	Université Toulouse-le-Mirail, France	2529
				ศศ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส) เกียรตินิยมอันดับ หนึ่ง	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2528

ลำดับ ที่	เลข บัตรประชาชน	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
3.	3101400506XXX	อาจารย์	ดร.สุทิษา โรจนอนันต์	Doctorat en Sciences du Langage	Université Maine, France	2548
				D.E.A. de Linguistique Générale et Appliquée	Université Paris III, France	2540
				Maîtrise de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2538
				Licence de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2537
4.	09PP439XXX	อาจารย์	Dr. Frédéric CARRAL (ดร. เฟรเดริก คาราล)	Doctorat en Sciences du Langage	Université Paris V, France	2551
				D.E.A. de Linguistique générale et appliquée	Université Paris V, France	2540
				Maîtrise de Sociologie	Université Toulouse-le-Mirail, France	2524
				Licence de Portugais	Université Toulouse-le-Mirail, France	2523
5.	3101202257XXX	ผู้ช่วยศาสตราจารย์	ดร.วีรวิทย์ เศรษฐวงศ์	D.E.A. en Science de l'Interprétation et de la Traduction	Université Paris III, France	2542
				อ.ด. (ปรัชญา)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2536
				อ.ม. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2525
				อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2522

ลำดับที่ 1-3 เป็นอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

3.2.2 อาจารย์ประจำที่ร่วมสอนในหลักสูตร

ลำดับที่	เลขที่ บัตรประชาชน	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
1.	3129900397XXX	ผู้ช่วยศาสตราจารย์	ดร.ชนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ	D.E.A. en Science de l'Interprétation et de la Traduction	Université Paris III, France	2543
				Doctorat nouveau régime	Université Toulouse-le- Mirail, France	2534
				D.E.A. spécialité : Littérature et Civilisation Françaises	Université Toulouse-le- Mirail, France	2529
				ศศ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส) เกียรตินิยมอันดับ หนึ่ง	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2528
2.	3100202976XXX	อาจารย์	ชนยา ด้านสวัสดิ์	D.E.A. de Sciences du Langage	Université Paris VIII, France	2542
				Maîtrise de Français Langue Étrangère	Université Grenoble III, France	2537
				ศศ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส) เกียรตินิยม อันดับหนึ่ง	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2532
3.	3100500185XXX	อาจารย์	ธรณินทร์ มีเพียร	อ.ม. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2539
				อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส) เกียรตินิยม อันดับหนึ่ง	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2534

ลำดับที่	เลขที่ บัตรประชาชน	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
4.	3101202257XXX	ผู้ช่วยศาสตราจารย์	ดร.วีรวิทย์ เศรษฐวงศ์	D.E.A. en Science de l'Interprétation et de la Traduction	Université Paris III, France	2542
				อ.ด. (ปรัชญา)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2536
				อ.ม. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2525
				อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2522
5.	3101200584XXX	รองศาสตราจารย์	ดร.สิริจิตต์ เดชมรรชัย	Ph.D. (Linguistique) Spécialité : Didactique des langues secondes	Université Laval, Canada	2542
				ศศ.ม. (ศึกษาศาสตร์-การสอน) สาขาการสอนภาษาฝรั่งเศส	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	2532
				ศศ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส) เกียรตินิยม อันดับสอง	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2527
6.	3101400506xxx	อาจารย์	ดร.สุทิษา โจรอนันต์	Doctorat en Sciences du Langage	Université Maine, France	2548
				D.E.A. de Linguistique Générale et Appliquée	Université Paris III, France	2540
				Maîtrise de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2538
				Licence de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2537

ลำดับที่	เลขที่ บัตรประชาชน	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
7.	13FV26XXX	อาจารย์	Bruno MARCHAL	Master 2 Pro UTICEF - Utilisation des Technologies de l'Information et de la Communication dans l'Enseignement et la Formation	Université Louis Pasteur, Strasbourg, France	2551
				Maîtrise en Arts du Spectacle – mention études cinématographiques et audiovisuelles	Université Nancy II, France	2535
				Licence en Arts du Spectacle – mention études cinématographiques et audiovisuelles	Université Nancy II, France	2534
8.	09PP439XXX	อาจารย์	Dr. Frédéric CARRAL	Doctorat en Sciences du Langage	Université Paris V, France	2551
				D.E.A. de Linguistique générale et appliquée	Université Paris V, France	2540
				Maîtrise de Sociologie	Université Toulouse-le- Mirail, France	2524

ลำดับที่	เลขที่ บัตรประชาชน	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
				Licence de Portugais	Université Toulouse-le-Mirail, France	2523

3.2.3 อาจารย์พิเศษ และผู้ทรงคุณวุฒิที่ร่วมสอนในหลักสูตร

ลำดับ ที่	ตำแหน่งทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
				สถาบัน	ปี
1.	ผู้ช่วยศาสตราจารย์	ดร.จิระพรรษ์ บุญเกียรติ	D.E.A.en Science de l'Interprétation et de la Traduction	Université Paris III, France	2530
			Docteur de 3 ^e cycle en littérature française	Université Montpellier III, France	2522
			Maitrise de Lettres modernes	Université Montpellier III, France	2514
			Diplôme Supérieur d'Aptitude à l'Enseignement du Français Langue Etrangère	Université Montpellier III, France	
		อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)		จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2509

ลำดับ ที่	ตำแหน่งทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
				สถาบัน	ปี
2.	อาจารย์	อภิชาติ เพิ่มสวัสดิ์	บธ.ม. บริหารธุรกิจ	มหาวิทยาลัยพะเยา	2557
			Diplôme d'université (Traducteur)	Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales de Strasbourg	2540
			ศศ.ม. (การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย)	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2538
			อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)	มหาวิทยาลัยศิลปากร	2536

4. องค์ประกอบเกี่ยวกับประสบการณ์ภาคสนาม (การฝึกงานหรือสหกิจศึกษา) (ถ้ามี)

ไม่มี

5. ข้อกำหนดเกี่ยวกับการทำโครงการหรืองานวิจัย (ถ้ามี)

5.1 คำอธิบายโดยย่อ

สามารถสร้างโครงการวิจัยและดำเนินการวิจัยอันก่อให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย เขียนรายงานวิจัย และนำเสนอวิทยานิพนธ์ โดยยึดหลักจริยธรรมทั้งในการทำวิจัยและในการเผยแพร่ผลงานวิชาการ

5.2 มาตรฐานผลการเรียนรู้

- 1) นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจในกระบวนการวิจัย
- 2) นักศึกษาได้รับและได้เสนอความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส - ไทย
- 3) นักศึกษาสามารถเขียนและนำเสนอรายงานวิจัยเพื่อเผยแพร่อย่างมีจริยธรรมในการทำวิจัยและเผยแพร่ผลงานวิชาการ

5.3 ช่วงเวลา

การทำวิทยานิพนธ์ ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษาที่ 2

5.4 จำนวนหน่วยกิต

วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต

5.5 ข้อกำหนดการทำวิทยานิพนธ์

5.5.1 การทำวิทยานิพนธ์

1) การจดทะเบียนวิทยานิพนธ์ นักศึกษาจะจดทะเบียนวิทยานิพนธ์ได้ต่อเมื่อศึกษารายวิชาบังคับ 18 หน่วยกิต วิชาเลือกไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต โดยได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 และต้องทำวิทยานิพนธ์ซึ่งถือว่ามีค่า 12 หน่วยกิต มีค่าระดับ S (ใช้ได้) หรือ U (ใช้ไม่ได้)

2) นักศึกษาทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย

3) หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการโครงการปริญญาโท สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย เพื่อให้คณบดีคณะศิลปศาสตร์แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และกรรมการวิทยานิพนธ์ รวมไม่น้อยกว่า 3 ท่าน ซึ่งจะให้คำแนะนำนักศึกษารวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบวิทยานิพนธ์

4) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

5.5.2 การสอบวิทยานิพนธ์

1. อาจารย์ผู้สอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

2. นักศึกษาต้องสอบภาษาต่างประเทศให้ได้ระดับ P (ผ่าน) ก่อนการสอบวิทยานิพนธ์ รายละเอียดการสอบภาษาต่างประเทศให้เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยการสอบภาษาต่างประเทศสำหรับการศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษา

3. การดำเนินการสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 และระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยวิทยานิพนธ์ ทั้งนี้การสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

5.6 การเตรียมการ

5.6.1 มีการแต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ เพื่อให้คำแนะนำในการทำวิทยานิพนธ์แก่นักศึกษา

5.6.2 เนื้อหาวิทยานิพนธ์ ต้องเป็นหัวข้อที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย โดยมีรายงานที่ต้องนำส่งตามรูปแบบและระยะเวลาที่หลักสูตรกำหนด

5.6.3 นักศึกษาจะต้องทำวิทยานิพนธ์ภายใต้การแนะนำและควบคุมของอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ โดยให้คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ เพื่อทำหน้าที่แนะนำการเขียนวิทยานิพนธ์สำหรับนักศึกษาปริญญามหาบัณฑิต

5.7 กระบวนการประเมินผล

5.7.1 วิทยานิพนธ์

1) การสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์

กระทำโดยวิธีนำเสนอในที่ประชุมและสอบปากเปล่า โดยอาจารย์ผู้สอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต้องประกอบด้วยอาจารย์ประจำและผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกสถาบัน อาจารย์ประจำและผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกดังกล่าว ต้องมีคุณวุฒิปริญญาเอก หรือเทียบเท่า หรือเป็นผู้ดำรงตำแหน่งทางวิชาการไม่ต่ำกว่ารองศาสตราจารย์ในสาขาวิชานั้น หรือสาขาวิชาที่สัมพันธ์กัน และต้องมีประสบการณ์ในการทำวิจัยที่มีใช้ส่วนหนึ่งของการศึกษาเพื่อรับปริญญา

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก และอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม อาจเป็นกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ได้ แต่ต้องไม่เป็นประธานกรรมการและต้องเข้าสอบวิทยานิพนธ์ด้วยทุกครั้ง

2) การสอบวิทยานิพนธ์

กระทำโดยวิธีนำเสนอในที่ประชุมและสอบปากเปล่า โดยคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์เป็นกรรมการชุดเดียวกันกับคณะกรรมการสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ ซึ่งการแต่งตั้งกรรมการเพิ่มเติมหรือเปลี่ยนแปลงกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ จะกระทำได้เฉพาะกรณีที่มีเหตุจำเป็น

การดำเนินการสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 และระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยวิทยานิพนธ์ โดยคณะ

ศิลปศาสตร์ จะตั้งกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ อย่างน้อย 3 คน โดยต้องมีผู้ทรงคุณวุฒิจากภายนอกมหาวิทยาลัย เป็นกรรมการอย่างน้อย 1 คน และประธานคณะกรรมการต้องไม่ใช่อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หรืออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม โดยการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้รับผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

3) การประเมินความก้าวหน้าในการทำวิทยานิพนธ์ สารนิพนธ์ หรือการค้นคว้าอิสระ

ให้เป็นไปตามข้อบังคับฯ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 แก้ไขเพิ่มเติมถึงฉบับปัจจุบัน (ฉบับที่ 6) พ.ศ. 2557

หมวดที่ 4 ผลการเรียนรู้กลยุทธ์การสอนและการประเมินผล

1. การพัฒนาคุณลักษณะพิเศษของนักศึกษา

1.1 **คุณลักษณะพิเศษ** : มีความสามารถที่จะค้นคว้าและวิจัยเพื่อให้ได้มาซึ่งความรู้ต่างๆ เกี่ยวกับการแปลฝรั่งเศส - ไทย โดยใช้แหล่งข้อมูลที่เป็นภาษาอังกฤษและภาษาฝรั่งเศสและมีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์

1.2 **กลยุทธ์หรือกิจกรรมของนักศึกษา** : ฝึกวิเคราะห์ทางวิชาการผ่านกิจกรรมการประชุมสัมมนา การทัศนศึกษา และฝึกวิธีการสืบค้นข้อมูลจากแหล่งข้อมูลทั้งในและต่างประเทศ รวมถึงการกระตุ้นให้นักศึกษานำความรู้ที่ได้รับไปเขียนความเรียง รายงานวิจัย และวิทยานิพนธ์ได้ด้วยตนเอง

2. การพัฒนาผลการเรียนรู้ในแต่ละด้าน

2.1 ด้านคุณธรรม จริยธรรม

1. ผลการเรียนรู้ ด้านคุณธรรม จริยธรรม

- 1) ตระหนักในคุณธรรม มีจริยธรรม ความเสียสละ และความซื่อสัตย์สุจริต
- 2) มีวินัย ตรงต่อเวลา และความรับผิดชอบต่อตนเองและสังคม
- 3) เคารพสิทธิและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น รวมทั้งเคารพในคุณค่าและศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์
- 4) มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ

2. กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านคุณธรรม จริยธรรม

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนในทุกรายวิชาที่ผู้เรียนมีส่วนร่วม เน้นการเรียนรู้จากสถานการณ์จริง กรณีตัวอย่างที่ครอบคลุมประเด็นและปัญหาด้านคุณธรรมจริยธรรมในการทำงาน

3. กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านคุณธรรมและจริยธรรม

ใช้วิธีการประเมินหลากหลายวิธี ทั้งการประเมินระหว่างเรียน ภายหลังจากสิ้นสุดวิชาและภายหลังจากสำเร็จการศึกษา

3.1 ประเมินระหว่างเรียน โดยผู้เรียนประเมินตนเอง ประเมินโดยกลุ่มเพื่อน อาจารย์ ฯลฯ โดยใช้วิธีการประเมินที่หลากหลาย ทั้งการสัมภาษณ์ การสังเกต ใช้แบบสอบถาม สทนากลุ่ม แบบบันทึก แบบประเมินและแบบวัดที่เกี่ยวข้อง

3.2 ประเมินภายหลังจากสำเร็จการศึกษาแล้ว โดยให้บัณฑิตประเมินผลตนเอง ประเมินจากผู้ใช้บัณฑิต โดยใช้แบบสอบถาม สัมภาษณ์

2.2 ด้านความรู้

1. ผลการเรียนรู้ด้านความรู้

- 1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการและทฤษฎีที่สำคัญในเนื้อหาสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย
- 2) สามารถวิเคราะห์ปัญหา เข้าใจ รวมทั้งประยุกต์ความรู้ ทักษะ และการใช้เครื่องมือที่เหมาะสมกับการแก้ไขปัญหา
- 3) รู้ เข้าใจและสนใจพัฒนาความรู้ ความชำนาญทางสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทยอย่างต่อเนื่อง
- 4) สามารถบูรณาการความรู้ในสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย กับความรู้ในศาสตร์อื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

2. กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านความรู้

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนในทุกรายวิชาที่ผู้เรียนมีส่วนร่วม โดยใช้กลวิธีการเรียนรู้ที่หลากหลาย ทั้งการบรรยายร่วมกับการอภิปราย การค้นคว้า การวิเคราะห์ และเน้นการเรียนรู้จากสถานการณ์จริง กรณีตัวอย่างที่ครอบคลุมประเด็นและปัญหา

3. กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านความรู้

กลยุทธ์การประเมินประกอบด้วย การประเมินหลายวิธี/กิจกรรม เพื่อให้ครอบคลุมการประเมินผลด้านความรู้ ทั้งการเรียนการสอนในห้องเรียนและการเรียนด้วยตนเอง เช่นการสอบวัดความรู้โดยใช้ข้อสอบ การรายงานการศึกษาค้นคว้า การวิเคราะห์กรณี การทำโครงการ การค้นคว้าอิสระ การทำวิทยานิพนธ์

2.3 ด้านทักษะทางปัญญา

1. ผลการเรียนรู้ด้านทักษะทางปัญญา

- 1) คิดอย่างมีวิจารณญาณและอย่างเป็นระบบ
- 2) สามารถสืบค้น ตีความ และประเมินข้อมูลต่างๆ เพื่อใช้ในการแก้ไขปัญหาอย่างสร้างสรรค์
- 3) สามารถรวบรวม ศึกษา วิเคราะห์ และสรุปประเด็นปัญหา
- 4) สามารถประยุกต์ความรู้และทักษะกับการแก้ไขปัญหาในวิชาชีพได้อย่างเหมาะสม

2. กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านทักษะทางปัญญา

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนในทุกรายวิชาที่ผู้เรียนมีส่วนร่วม โดยใช้กลวิธีการเรียนรู้ที่หลากหลาย ทั้งการบรรยายร่วมกับการอภิปราย การค้นคว้า การวิเคราะห์ และเน้นการเรียนรู้จากสถานการณ์จริง กรณีตัวอย่างที่ครอบคลุมประเด็นและปัญหา

3. กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านทักษะทางปัญญา

กลยุทธ์การประเมินประกอบด้วย การประเมินหลายวิธี/กิจกรรม เพื่อให้ครอบคลุมการประเมินผลด้านความรู้ ทั้งการเรียนการสอนในห้องเรียนและการเรียนด้วยตนเอง เช่นการสอบวัดความรู้โดยใช้ข้อสอบ การรายงานการศึกษาค้นคว้า การวิเคราะห์กรณี การทำโครงการ การค้นคว้าอิสระ การทำวิทยานิพนธ์

2.4 ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

1. ผลการเรียนรู้ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

- 1) สามารถสื่อสารกับกลุ่มคนหลากหลายและสามารถสนทนาทั้งภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสอย่างมีประสิทธิภาพ
- 2) สามารถให้ความช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกแก่การแก้ปัญหาสถานการณ์ต่างๆ ในกลุ่มทั้งในบทบาทของผู้นำ หรือในบทบาทของผู้ร่วมทีมทำงาน
- 3) มีความรับผิดชอบในการกระทำของตนเองและรับผิดชอบงานในกลุ่ม
- 4) มีความรับผิดชอบการพัฒนาการเรียนรู้ทั้งของตนเองและทางวิชาชีพอย่างต่อเนื่อง

2. กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนในทุกรายวิชาที่ผู้เรียนมีส่วนร่วม โดยใช้กลวิธีการเรียนรู้ที่หลากหลาย ทั้งการบรรยายร่วมกับการอภิปราย การค้นคว้า การวิเคราะห์ และเน้นการเรียนรู้จากสถานการณ์จริง กรณีตัวอย่างที่ครอบคลุมประเด็นและปัญหา

3. กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

มีการประเมินหลายด้าน โดยให้ความสำคัญที่กลยุทธ์ ดังนี้

3.1 มีการประเมินผู้เรียนในการแสดงบทบาทของการเป็นผู้นำและผู้ตาม ในสถานการณ์การเรียนรู้ตามวัตถุประสงค์

3.2 การประเมินทักษะที่แสดงออกถึงภาวะผู้นำตามสถานการณ์การเรียนรู้ที่หลากหลาย

3.3 การประเมินความสามารถในการทำงานร่วมกับผู้อื่น

3.4 การประเมินการแสดงผลของการตระหนักถึงความรับผิดชอบในการเรียนรู้ตาม
ประสบการณ์การเรียนรู้ และความสนใจในการพัฒนาอาชีพอย่างต่อเนื่อง

2.5 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลขการสื่อสารและเทคโนโลยีสารสนเทศ

1. ผลการเรียนรู้ ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลขการสื่อสารและเทคโนโลยีสารสนเทศ

- 1) มีทักษะในการใช้คอมพิวเตอร์
- 2) สามารถสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพทั้งปากเปล่าและการเขียน เลือกใช้รูปแบบของสื่อในการ
นำเสนออย่างเหมาะสม
- 3) สามารถใช้สารสนเทศและเทคโนโลยีสื่อสารอย่างเหมาะสม

2. กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลขการสื่อสารและเทคโนโลยี สารสนเทศ

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนในทุกรายวิชาที่ผู้เรียนมีส่วนร่วม โดยใช้กลวิธีการเรียนรู้ที่
หลากหลาย ทั้งการบรรยายร่วมกับการอภิปราย การค้นคว้า การวิเคราะห์ และเน้นการเรียนรู้จากสถานการณ์จริง
กรณีตัวอย่างที่ครอบคลุมประเด็นและปัญหา

3. กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลขการสื่อสารและเทคโนโลยี สารสนเทศ

มีการประเมินหลายด้าน โดยให้ความสำคัญที่กลยุทธ์ ดังนี้

- 3.1 มีการประเมินผลงานตามกิจกรรมการเรียนการสอน โดยใช้แบบสังเกต แบบประเมินทักษะ
การพูด การเขียน ในสถานการณ์การเรียนรู้ตามวัตถุประสงค์
- 3.2 การประเมินทักษะที่แสดงออกถึงทักษะการพูด การฟัง ตามสถานการณ์การเรียนรู้ที่
หลากหลาย
- 3.3 การประเมินการแสดงผลของการใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศตามประสบการณ์การเรียนรู้
และความสนใจในการพัฒนาความรู้ใหม่ๆ อย่างต่อเนื่อง

3. แผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)

3.1 ผลการเรียนรู้ในตารางมีความหมายดังนี้

3.1.1 คุณธรรม จริยธรรม

- 1) ตระหนักในคุณธรรม มีจริยธรรม ความเสียสละ และความซื่อสัตย์สุจริต
- 2) มีวินัย ตรงต่อเวลา และความรับผิดชอบต่อตนเองและสังคม
- 3) เคารพสิทธิและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น รวมทั้งเคารพในคุณค่าและศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์
- 4) มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ

3.1.2 ความรู้

- 1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการและทฤษฎีที่สำคัญในเนื้อหาสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย
- 2) สามารถวิเคราะห์ปัญหา เข้าใจ รวมทั้งประยุกต์ความรู้ ทักษะ และการใช้เครื่องมือที่เหมาะสมกับการแก้ไขปัญหา
- 3) รู้ เข้าใจและสนใจพัฒนาความรู้ ความชำนาญทางสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทยอย่างต่อเนื่อง
- 4) สามารถบูรณาการความรู้ในสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย กับความรู้ในศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

3.1.3 ทักษะทางปัญญา

- 1) คิดอย่างมีวิจารณญาณและอย่างเป็นระบบ
- 2) สามารถสืบค้น ตีความ และประเมินข้อมูลต่างๆ เพื่อใช้ในการแก้ไขปัญหาอย่างสร้างสรรค์
- 3) สามารถรวบรวม ศึกษา วิเคราะห์ และสรุปประเด็นปัญหา
- 4) สามารถประยุกต์ความรู้ และทักษะกับการแก้ไขปัญหาในวิชาชีพได้อย่างเหมาะสม

3.1.4 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

- 1) สามารถสื่อสารกับกลุ่มคนหลากหลายและสามารถสนทนาทั้งภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสอย่างมีประสิทธิภาพ
- 2) สามารถให้ความช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกแก่การแก้ปัญหาสถานการณ์ต่าง ๆ ในกลุ่มทั้งในบทบาทของผู้นำ หรือในบทบาทของผู้ร่วมทีมทำงาน
- 3) มีความรับผิดชอบในการกระทำของตนเองและรับผิดชอบต่องานในกลุ่ม
- 4) มีความรับผิดชอบการพัฒนาการเรียนรู้ทั้งของตนเองและทางวิชาชีพอย่างต่อเนื่อง

3.1.5 ทักษะในการวิเคราะห์และการสื่อสาร

- 1) มีทักษะในการใช้คอมพิวเตอร์
- 2) สามารถสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพทั้งปากเปล่าและการเขียน เลือกใช้รูปแบบของสื่อในการนำเสนออย่างเหมาะสม
- 3) สามารถใช้สารสนเทศและเทคโนโลยีสื่อสารอย่างเหมาะสม

แผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)

● ความรับผิดชอบหลัก ○ ความรับผิดชอบรอง

รายวิชา	1. คุณธรรม จริยธรรม				2. ความรู้				3. ทักษะทางปัญญา				4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ				5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และเทคโนโลยีสารสนเทศ		
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3
วิชาบังคับ																			
ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย	●	●	○	●	●	●	○	○	●	●	○	●	●	●	○	●	●	●	●
ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	●	○		●	●	●				●	●	○			●	●	●	●	●
ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	●	○		●	●	●				●		○	●	○	○	●		●	●
ฝป.632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์	●	○	●	●	●	●		○	●	●	●	○			●	●		●	●
ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	●	○		●	●	●	●			●		○			○	●	●	●	●
ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป	●	○		●	●	●	○	●		●		●		●		●	●	●	●
ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล	●	○	○	●	●	●	○	○	●	●	●	○		○	●	●		●	●
วิชาเลือก																			
หมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล																			
ฝป.675 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ	●	○		●	●	●	○	●	●	●		○		●		○	●	●	●
ฝป.676 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่ 3) - ไทย	●	●	●	●		●		●	○	●	○	●	●	●	●	○	●	●	●

รายวิชา	1. คุณธรรม จริยธรรม				2. ความรู้				3. ทักษะทางปัญญา				4. ทักษะความสัมพันธ์ ระหว่างบุคคลและความ รับผิดชอบ				5. ทักษะการ วิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และ เทคโนโลยี สารสนเทศ		
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3
ฝป.775 การแปลไทย - ฝรั่งเศส	●	●	●	●		●		●	○	●	○	●	●	●	●	○	●	●	●
ฝป.776 การล่ามฝรั่งเศส - ไทยภายหลังผู้พูด	●	●	●	●		●		●	○	●	○	●	●	●	●	○	●	●	●
หมวดวิชาการแปลเฉพาะด้าน																			
ฝป.665 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านวิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยี	●	●	○	●	●	●	○	●	●	○	○	●	○	○	●	●	●	○	●
ฝป.666 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านสังคมศาสตร์ และมนุษยศาสตร์	●	●	○	●	●	●	○	●	●	○	○	●	○	○	●	●	●	○	●
ฝป.667 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย	●	●	○	●	●	●	○	●	●	○	○	●	○	○	●	●	○	○	●
วิทยานิพนธ์ (สำหรับแผน ก แบบ ก2) ฝป. 800 วิทยานิพนธ์	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

หมวดที่ 5 หลักเกณฑ์ในการประเมินผลนักศึกษา

1. กฎระเบียบหรือหลักเกณฑ์ในการให้ระดับคะแนน (เกรด)

การวัดผล ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 ดังนี้

1.1 การวัดผลการศึกษาแบ่งเป็น 9 ระดับ มีชื่อและค่าระดับต่อหนึ่งหน่วยวิชาดังต่อไปนี้

ระดับ	A	A ⁻	B ⁺	B	B ⁻	C ⁺	C	D	F
ค่าระดับ	4.00	3.67	3.33	3.00	2.67	2.33	2.00	1.00	0.00

1.2 การนับหน่วยกิตที่ได้ จะนับรวมเฉพาะหน่วยกิตของรายวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C เท่านั้น รายวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับต่ำกว่า C ไม่ว่าจะป็นรายวิชาบังคับหรือรายวิชาเลือกให้นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ยสำหรับภาคการศึกษานั้นและค่าระดับเฉลี่ยสะสมทุกครั้งไป

1.3 นักศึกษาที่ได้ระดับ U หรือระดับต่ำกว่า C ในรายวิชาใดที่เป็นรายวิชาบังคับในหลักสูตร จะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นได้อีกเพียง 1 ครั้ง และครั้งหลังนี้จะต้องได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C มิฉะนั้นจะถูกถอนชื่อออกจากทะเบียนนักศึกษา

นักศึกษาที่ได้ระดับ U หรือ ระดับต่ำกว่า C ในรายวิชาใดที่เป็นรายวิชาเลือก นักศึกษาอาจจะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก หรืออาจจะลงทะเบียนศึกษาในรายวิชาเลือกอื่นแทนก็ได้

นักศึกษาที่ได้ค่าระดับไม่ต่ำกว่า C ในรายวิชาใด ไม่มีสิทธิจดทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก เว้นแต่จะเป็นรายวิชาบังคับซึ่งต้องได้ระดับไม่ต่ำกว่า B ในแต่ละวิชา

1.4 การวัดผลวิทยานิพนธ์ แบ่งเป็น 2 ระดับ คือ ระดับ S (ใช้ได้) และระดับ U (ใช้ไม่ได้) หน่วยกิตที่ได้จะไม่นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ย

1.5 การวัดผลการศึกษาภาษาต่างประเทศ แบ่งเป็น 2 ระดับคือ ระดับ P (ผ่าน) และ ระดับ N (ไม่ผ่าน) และไม่นับหน่วยกิต

1.6 เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553

2. กระบวนการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

2.1 การทวนสอบแต่ละรายวิชาดำเนินการโดยการประชุมอาจารย์ประจำหลักสูตรเพื่อทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์การเรียนการสอนของรายวิชาจากคะแนนสอบและงานที่ได้รับมอบหมาย

2.2 การสอบวิทยานิพนธ์จะดำเนินการโดยคณะกรรมการซึ่งประกอบด้วยอาจารย์ประจำมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกสถาบัน

2.3 ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์ หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือ เสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceedings)

3. เกณฑ์การสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร

- 3.1 ได้ศึกษาลักษณะวิชาต่างๆ ครบตามโครงสร้างหลักสูตรและมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 45 หน่วยกิต
- 3.2 ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 (จากระบบ 4 ระดับคะแนน)
- 3.3 ได้ค่าระดับ B ในวิชาบังคับทุกวิชา
- 3.4 ได้ค่าระดับ P (ผ่าน) ในการสอบภาษาต่างประเทศตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนดหรือศึกษาและสอบผ่านวิชา มธ.005 ภาษาอังกฤษ 1 และ มธ.006 ภาษาอังกฤษ 2
- 3.5 ได้ระดับ S (ใช้ได้) ในการสอบวิทยานิพนธ์ โดยการสอบปากเปล่าขั้นสุดท้ายโดยคณะกรรมการที่คณะศิลปศาสตร์แต่งตั้ง และนำวิทยานิพนธ์ที่พิมพ์และเย็บเล่มเรียบร้อยแล้วมามอบให้มหาวิทยาลัยตามระเบียบ
- 3.6 ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์ หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือเสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceedings)
- 3.7 ต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขข้ออื่นๆ ที่คณะศิลปศาสตร์ และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์กำหนด

หมวดที่ 6 การพัฒนาคณาจารย์

1. การเตรียมการสำหรับอาจารย์ใหม่

1. มีการปฐมนิเทศแนะแนวทางการเป็นครูแก่อาจารย์ใหม่ ให้มีความรู้และเข้าใจนโยบายของมหาวิทยาลัย สถาบัน คณะ ตลอดจนหลักสูตรที่สอน
2. ส่งเสริมอาจารย์ให้มีการเพิ่มพูนความรู้ สร้างเสริมประสบการณ์เพื่อส่งเสริมการสอนและการวิจัยอย่างต่อเนื่องโดยผ่านการทำวิจัยสายตรงในสาขาวิชา สนับสนุนการศึกษาต่อ ฝึกอบรม สัมมนา นำเสนอบทความทั้งในและต่างประเทศ หรือการลาเพื่อเพิ่มพูนประสบการณ์

2. การพัฒนาความรู้และทักษะให้แก่คณาจารย์

2.1 การพัฒนาทักษะการจัดการเรียนการสอนการวัดและการประเมินผล

1. ส่งเสริมอาจารย์ให้มีการเพิ่มพูนความรู้ สร้างเสริมประสบการณ์เพื่อส่งเสริมการสอนและการวิจัยอย่างต่อเนื่องโดยผ่านการทำวิจัยสายตรงในสาขาวิชา สนับสนุนการศึกษาต่อ ฝึกอบรม สัมมนา นำเสนอบทความทั้งในและต่างประเทศ หรือการลาเพื่อเพิ่มพูนประสบการณ์
2. การเพิ่มพูนทักษะการจัดการเรียนการสอนและประเมินผลให้ทันสมัย

2.2 การพัฒนาวิชาการและวิชาชีพด้านอื่นๆ

1. การมีส่วนร่วมในกิจกรรมบริการวิชาการแก่ชุมชนที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาความรู้และคุณธรรม
2. มีการกระตุ้นอาจารย์ทำผลงานทางวิชาการ

3. ส่งเสริมการทำวิจัยสร้างองค์ความรู้ใหม่เป็นหลักและเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนและมีความเชี่ยวชาญในสาขาวิชาชีพ

4. จัดสรรงบประมาณสำหรับการทำวิจัย

5. จัดให้อาจารย์ทุกคนเข้าร่วมกลุ่มวิจัยต่างๆของคณะ

6. จัดให้อาจารย์เข้าร่วมกิจกรรมบริการวิชาการต่างๆ ของคณะ

หมวดที่ 7 การประกันคุณภาพหลักสูตร

1. การบริหารหลักสูตร

1.1 คณะประกาศข้อปฏิบัติในการจัดการเรียนการสอนและการประเมินผลและแนวทางการควบคุมคุณภาพ

1.2 แต่งตั้งคณะกรรมการบริหารโครงการปริญญาโท สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย

1.3 มอบหมายความรับผิดชอบการจัดการเรียนการสอนในรายวิชาต่างๆ ให้อาจารย์ในภาควิชา

1.4 ประธานโครงการควบคุมการจัดการเรียนการสอนและการประเมินผลให้เป็นไปตามรายละเอียดของหลักสูตร

1.5 ประธานโครงการควบคุมคุณภาพการจัดการเรียนการสอนทุกรายวิชาและให้มีการดำเนินการประเมินผล การสอนของอาจารย์โดยนักศึกษา

1.6 แต่งตั้งคณะกรรมการภายนอกทบพท/ประเมินผลการดำเนินการโดยมีผู้ทรงคุณวุฒิติดตามรายละเอียด หลักสูตรเมื่อสิ้นสุดปีการศึกษาและปรับปรุงตามความเหมาะสม

เป้าหมาย	การดำเนินการ	การประเมินผล
1. พัฒนาหลักสูตรให้ทันสมัยโดย อาจารย์และนักศึกษามีความเป็น ผู้นำในการสร้างองค์ความรู้ใหม่ๆ ทางด้านสาขาวิชาการแปลภาษา ฝรั่งเศส- ไทย	1. จัดให้หลักสูตรสอดคล้องกับองค์ ความรู้ใหม่ทางการแปลฝรั่งเศส - ไทย 2. ปรับปรุงหลักสูตรให้ทันสมัยโดย มีการพิจารณาปรับปรุงหลักสูตร ทุกๆ 5 ปี	- หลักสูตรที่สามารถอ้างอิงกับ มาตรฐานที่กำหนดและมีการ ปรับปรุงสม่ำเสมอ
2. กระตุ้นให้นักศึกษามีความ สามารถในการค้นคว้า วิจัยทาง ด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย	3. จัดแนวทางการเรียนให้นักศึกษา ได้ค้นคว้า วิจัยทางด้านการแปล ฝรั่งเศส - ไทยอย่างต่อเนื่องและเป็น ระบบ	- จัดรูปแบบการเรียนการสอนให้ นักศึกษา ได้ค้นคว้า วิจัยทางด้าน การแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทยอย่าง ต่อเนื่องและเป็นระบบ

เป้าหมาย	การดำเนินการ	การประเมินผล
3. ตรวจสอบและปรับปรุงหลักสูตรให้มีคุณภาพมาตรฐาน	4. จัดให้มีการตีพิมพ์และเผยแพร่วิทยานิพนธ์ทั้งระดับชาติและนานาชาติ	- มีการตีพิมพ์และเผยแพร่วิทยานิพนธ์ทั้งระดับชาติและนานาชาติ
4. มีการประเมินมาตรฐานของหลักสูตรอย่างสม่ำเสมอ	5. สนับสนุนให้อาจารย์ผู้สอนเป็นผู้นำในทางวิชาการและ/หรือ เป็นผู้เชี่ยวชาญในสาขาที่เกี่ยวข้อง	- จำนวนและรายชื่อคณาจารย์ประจำ ประวัติอาจารย์ด้านคุณวุฒิ ประสบการณ์ ผลการงานวิชาการ
	6. มีการประเมินหลักสูตรโดยคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิภายในทุกปีและภายนอกอย่างน้อยทุก 4 ปี 7. ประเมินความพึงพอใจของหลักสูตรและการเรียนการสอน โดยบัณฑิตที่สำเร็จการศึกษา	- ประเมินหลักสูตรโดยคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิภายในทุกปีและภายนอกอย่างน้อยทุก 4 ปี - ประเมินความพึงพอใจของหลักสูตรและการเรียนการสอน โดยบัณฑิตที่สำเร็จการศึกษา

2. การบริหารทรัพยากรการเรียนการสอน

2.1 การบริหารงบประมาณ

มีคณะกรรมการโครงการปริญญาโทสาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส - ไทย ทำหน้าที่วางแผนและบริหารงบประมาณในลักษณะของโครงการปกติ

2.2 ทรัพยากรการเรียนการสอนที่มีอยู่เดิม

2.2.1 สำนักหอสมุดมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

สำนักหอสมุดมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์มีหนังสือและวารสารในสาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส - ไทยและวิชาที่สัมพันธ์กับวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย โดยประมาณดังนี้

หนังสือ

ภาษาฝรั่งเศส 6,000 เล่ม

ภาษาไทย 50,000 เล่ม

วารสารและหนังสือพิมพ์

วารสารภาษาฝรั่งเศส 80 รายการ

หนังสือพิมพ์ภาษาฝรั่งเศสรายสัปดาห์ 6 รายการ

โสตทัศนวัสดุ ประเภทต่าง ๆ ประมาณ 1,000 ชิ้น

ห้องสมุดอื่นๆ ที่นักศึกษาสามารถใช้บริการได้แก่ สำนักหอสมุดของมหาวิทยาลัยต่างๆ ในส่วนกลางและส่วนภูมิภาค ห้องสมุดของสมาคมฝรั่งเศส ซึ่งมีทั้งหนังสือวิชาการ หนังสือพิมพ์ วารสาร และโสตทัศนวัสดุหลายพันรายการ

2.3 การจัดหาทรัพยากรการเรียนการสอนเพิ่มเติม

คณะกรรมการโครงการปริญญาโทสาขาวิชาการศึกษาการแปลฝรั่งเศส - ไทย จะสำรวจและติดตามประเมินความต้องการการใช้ทรัพยากรการเรียนการสอนอย่างใกล้ชิด เพื่อจัดสรรงบประมาณตลอดจนจัดหาจัดซื้อเพื่อให้ได้มาซึ่งทรัพยากรที่ทันสมัยและจำเป็นต่อการเรียน

2.4 การประเมินความเพียงพอของทรัพยากร

คณะกรรมการโครงการปริญญาโทสาขาวิชาการศึกษาการแปลฝรั่งเศส - ไทย จะสำรวจและติดตามสอบถามนักศึกษาถึงผลการใช้ทรัพยากรต่างๆ อยู่ตลอดเวลา เพื่อให้แน่ใจว่าไม่มีการขาดแคลนทรัพยากรที่จำเป็นสำหรับการเรียนการสอนในหลักสูตร

3. การบริหารคณาจารย์

3.1 การรับอาจารย์ใหม่

3.1.1 กำหนดคุณสมบัติอาจารย์ให้ได้มาตรฐานตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด นอกจากนั้นต้องมีความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษ และการใช้สารสนเทศ การสื่อสาร เช่น คอมพิวเตอร์และโปรแกรมขั้นพื้นฐาน

3.1.2 ประกาศรับสมัครและประชาสัมพันธ์โดยทั่วถึง

3.1.3 สืบค้นประวัติและคุณสมบัติของผู้สมัครจากแหล่งข้อมูลที่เชื่อถือได้อย่างเป็นระบบ และมีการตรวจสอบข้อมูลอย่างเป็นธรรม

3.1.4 ทดสอบความสามารถในสาขาวิชา

3.1.5 ทดสอบความสามารถในการสอนและการใช้สื่อการศึกษา

3.1.6 เสนอแต่งตั้งและประเมินการปฏิบัติงานตามระเบียบของมหาวิทยาลัย

3.2 การมีส่วนร่วมของคณาจารย์ในการวางแผนการติดตามและทบทวนหลักสูตร

3.2.1 อาจารย์ร่วมกับผู้เรียนประเมินรายวิชาเมื่อสิ้นสุดรายวิชาทุกรายวิชา

3.2.2 อาจารย์ร่วมในการสัมมนาหลักสูตรและการจัดการเรียนการสอนเมื่อสิ้นปีการศึกษา

3.2.3 อาจารย์เสนอข้อมูลต่อคณะกรรมการบริหารหลักสูตร เพื่อรวบรวมและจัดทำร่างการปรับปรุงหลักสูตร

3.3 การแต่งตั้งอาจารย์พิเศษ

3.3.1 การจัดจ้างอาจารย์พิเศษให้ทำได้เฉพาะหัวข้อเรื่องที่ต้องการความเชี่ยวชาญพิเศษเท่านั้น

3.3.2 การพิจารณาจะต้องผ่านการกลั่นกรองของคณะกรรมการบริหารหลักสูตร

3.3.3 กลุ่มวิชาโดยประธานโครงการเป็นผู้เสนอความต้องการในการจ้างและเสาะหาผู้มีคุณสมบัติตรงความต้องการเสนอต่อคณะกรรมการบริหารหลักสูตร

3.3.4 การจัดจ้างอาจารย์พิเศษ ต้องวางแผนล่วงหน้าเป็นรายภาคการศึกษาเป็นอย่างน้อย

3.3.5 จัดให้มีการประเมินการสอนของอาจารย์พิเศษทุกครั้งที่มีการสอน

3.3.6 คุณสมบัติของอาจารย์พิเศษจะต้องเป็นไปตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด

4. การบริหารบุคลากรสนับสนุนการเรียนการสอน

4.1 การกำหนดคุณสมบัติเฉพาะสำหรับตำแหน่ง

การกำหนดคุณสมบัติเฉพาะสำหรับตำแหน่งให้เป็นไปตามความต้องการของคณะและนโยบายของมหาวิทยาลัย

4.2 การเพิ่มทักษะความรู้เพื่อการปฏิบัติงาน

4.2.1 ให้อุบลการวางแผนความต้องการในการพัฒนาตนเองโดยรวบรวมเป็นแผนประจำปีเพื่อให้คณะสนับสนุนงบประมาณได้เหมาะสม

4.2.2 คณะมีหน่วยวิจัยสถาบันและวิจัยเพื่อพัฒนา โดยสนับสนุนงบประมาณประจำปี เช่นเดียวกับหน่วยวิจัยอื่นๆ

5. การสนับสนุนและการให้คำแนะนำนักศึกษา

5.1 การให้คำปรึกษาด้านวิชาการและอื่นๆ แก่นักศึกษา

5.1.1 มีกระบวนการเรียนรู้ที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ โดยเฉพาะการเรียนรู้จากการปฏิบัติและประสบการณ์จริง

5.1.2 มีการจัดอาจารย์ที่ปรึกษาให้แก่นักศึกษาทุกคน

5.1.3 มีระบบการสื่อสารข้อมูลให้เข้าถึงนักศึกษาอย่างทั่วถึง เช่น การสื่อสารผ่าน Website, Facebook หรือE-mail เป็นต้น

5.1.4 มีการสนับสนุนให้นักศึกษาได้แลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการกับต่างประเทศ

5.2 การอุทธรณ์ของนักศึกษา

5.2.1 กรณีที่นักศึกษามีความสงสัยเกี่ยวกับผลการประเมินในรายวิชาใดสามารถที่จะยื่นคำร้องขอต่อกระดานคำตอบ ตลอดจนคูคะแนนและวิธีการประเมินของอาจารย์แต่ละรายวิชาได้

5.2.2 การอุทธรณ์ของนักศึกษา ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยวินัยนักศึกษา พ.ศ.2547

6. ความต้องการของตลาดแรงงานสังคมและ/หรือความพึงพอใจของผู้ใช้บัณฑิต

มีการสำรวจความต้องการของตลาดแรงงาน และความพึงพอใจของนายจ้าง ผู้ประกอบการ และผู้ใช้บัณฑิต และมุ่งให้บัณฑิตสามารถประกอบอาชีพได้ตรงสาขาที่สำเร็จการศึกษา

7. ตัวบ่งชี้ผลการดำเนินงาน (Key Performance Indicators)

ดัชนีบ่งชี้ผลการดำเนินงาน	ปีที่ 1	ปีที่ 2	ปีที่ 3	ปีที่ 4	ปีที่ 5
1) อาจารย์ประจำหลักสูตรอย่างน้อยร้อยละ 80 มีส่วนร่วมในการประชุมเพื่อวางแผน ติดตาม และทบทวนการดำเนินงานหลักสูตร	✓	✓	✓	✓	✓
2) มีรายละเอียดของหลักสูตรตามแบบ มคอ.2 ที่สอดคล้องกับกรอบมาตรฐานคุณวุฒิแห่งชาติ	✓	✓	✓	✓	✓
3) มีรายละเอียดของรายวิชา ตามแบบ มคอ.3 ให้ครบทุกรายวิชา ก่อนเปิดสอน	✓	✓	✓	✓	✓
4) จัดทำรายงานผลการดำเนินการของรายวิชาตามแบบ มคอ.5 ภายใน 30 วันหลังสิ้นสุดภาคการศึกษาที่เปิดสอนให้ครบทุกรายวิชา	✓	✓	✓	✓	✓
5) จัดทำรายงานผลการดำเนินการของหลักสูตร ตามแบบ มคอ.7 ภายใน 60 วันหลังสิ้นสุดปีการศึกษา	✓	✓	✓	✓	✓
6) มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาตามมาตรฐานผลการเรียนรู้ที่กำหนดใน มคอ.3 มาตรฐานคุณวุฒิ อย่างน้อยร้อยละ 25 ของรายวิชาที่เปิดสอนแต่ละปี	✓	✓	✓	✓	✓
7) มีการพัฒนา/ปรับปรุงการจัดการเรียนการสอน กลยุทธ์การสอน หรือการประเมินผลการเรียนรู้ จากผลการประเมินการดำเนินงานที่รายงานใน มคอ. 7 ปีที่แล้ว		✓	✓	✓	✓
8) อาจารย์ใหม่ทุกคน (ถ้ามี) ได้รับการปฐมนิเทศหรือคำแนะนำ ด้านการจัดการเรียนการสอน	✓	✓	✓	✓	✓
9) อาจารย์ประจำหลักสูตรทุกคนได้รับการพัฒนาทางวิชาการและ/หรือวิชาชีพ อย่างน้อยปีละหนึ่งครั้ง	✓	✓	✓	✓	✓
10) จำนวนบุคลากรสนับสนุนการเรียนการสอน (ถ้ามี) ได้รับการพัฒนาวิชาการและ/หรือวิชาชีพ ไม่น้อยกว่าร้อยละ 50 ต่อปี	✓	✓	✓	✓	✓
11) ระดับความพึงพอใจของนักศึกษาปีสุดท้าย/บัณฑิตใหม่ที่มีต่อคุณภาพหลักสูตรเฉลี่ยไม่น้อยกว่า 3.5 จากคะแนนเต็ม 5.0		✓	✓	✓	✓
12) ระดับความพึงพอใจของผู้ใช้บัณฑิตที่มีต่อบัณฑิตใหม่ เฉลี่ยไม่น้อยกว่า 3.5 จากคะแนนเต็ม 5.0			✓	✓	✓
รวมตัวบ่งชี้ (ข้อ) ในแต่ละปี	9	11	12	12	12
ตัวบ่งชี้บังคับ (ข้อที่)	1-5	1-5	1-5	1-5	1-5
ตัวบ่งชี้ต้องผ่านรวม (ข้อ)	7	9	10	10	10

หมวดที่ 8 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของหลักสูตร

1. การประเมินประสิทธิผลของการสอน

1.1 การประเมินกลยุทธ์การสอน

กลยุทธ์การสอนในหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย เป็นการจัดการเรียนการสอนในลักษณะของการศึกษาวิจัย ค้นคว้า อภิปราย ถกเถียงทางวิชาการ (Discussion) จะดำเนินการทั้งโดยคณาจารย์ คณะกรรมการที่เกี่ยวข้อง และนักศึกษา คือ

1) การประเมินการสอนของอาจารย์เป็นรายบุคคลโดยนักศึกษา เป็นการประเมินการเรียนการสอนทุกรายวิชา ทุกภาคการศึกษา ด้วยแบบสอบถามนักศึกษา นอกจากนี้ ยังมีการประเมินการเรียนการสอนโดยนักศึกษาจากการประชุม/สัมมนา เช่น การสัมมนาเพื่อพัฒนาหลักสูตรและการเรียนการสอน ปฐม/มัชฌิม/ปัจฉิมนิเทศนักศึกษา เป็นต้น

2) การประเมินผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษาโดยอาจารย์ประจำวิชา เป็นการประเมินว่าจากกลยุทธ์การสอนนั้นๆ นักศึกษามีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนและพัฒนาทางการเรียนอย่างไรบ้าง

3) การประเมินกลยุทธ์การสอนโดยที่ประชุม/สัมมนาอาจารย์ เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับกลยุทธ์การสอน ผลประเมินกลยุทธ์การสอนนั้นๆ รวมทั้งการพัฒนากลยุทธ์การสอนใหม่ๆ เพื่อให้การเรียนการสอนมีประสิทธิภาพและประสิทธิผลมากยิ่งขึ้น

4) การส่งเสริมให้คณาจารย์ ได้ศึกษาวิจัยเพื่อพัฒนากลยุทธ์การสอน รวมทั้งการส่งเสริมให้คณาจารย์เข้าร่วมอบรม/สัมมนา เกี่ยวกับกลยุทธ์การสอน

1.2 การประเมินทักษะของอาจารย์ในการใช้แผนกลยุทธ์การสอน

ประเมินจากผลการสอน การวิจัย และการผลิต เอกสารการสอน และคู่มือที่ใช้ในการเรียนการสอน

2. การประเมินหลักสูตรในภาพรวม

การประเมินหลักสูตรในภาพรวมจะดำเนินการทุกๆ ปี เพื่อนำผลการประเมินไปพัฒนาหลักสูตรและการเรียนการสอน โดยมีวิธีการประเมินดังนี้

1) การทบทวนหลักสูตร การเรียนการสอน เกณฑ์มาตรฐานหลักสูตร และเนื้อหาหลักสูตรที่ใกล้เคียงทั้งในประเทศและต่างประเทศรวมทั้งการติดตามการเปลี่ยนแปลงอย่างต่อเนื่องในด้านสังคมอาจมีผลกระทบต่อหลักสูตร

2) จัดสัมมนา/กิจกรรมเพื่อพัฒนาหลักสูตรและการเรียนการสอน และการประกันคุณภาพหลักสูตรเพื่อรับฟังความคิดเห็นจากคณาจารย์ นักศึกษา และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอก รวมทั้งสร้างช่องทางในการรับฟังความคิดเห็นจากทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้อง

3) ประเมินความพึงพอใจของหน่วยงานต่อคุณภาพของมหาบัณฑิตและประสิทธิภาพของมหาบัณฑิตในการปฏิบัติงานชุมชน เพื่อนำผลการประเมินมาประกอบการพัฒนาหลักสูตรและพัฒนาการเรียนการสอนต่อไป

3. การประเมินผลการดำเนินงานตามรายละเอียดหลักสูตร

การประเมินผลการดำเนินงานตามดัชนีบ่งชี้ผลการดำเนินงานที่ระบุในหมวดที่ 7 ข้อ 7 โดยอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตรและคณะกรรมการประเมินคุณภาพภายในระดับภาควิชา มีคณะกรรมการประเมินอย่างน้อย 3 คน ประกอบด้วยผู้ทรงคุณวุฒิในสาขา/สาขาวิชาเดียวกันอย่างน้อย 1 คน

4. การทบทวนผลการประเมินและวางแผนปรับปรุง

- คณะกรรมการประเมินหลักสูตรของคณะจัดทำรายงานการประเมินผลและเสนอประเด็นที่จำเป็นในการปรับปรุงหลักสูตร

- จัดประชุมสัมมนาเพื่อปรับปรุงหลักสูตร
- เชิญผู้ทรงคุณวุฒิอ่านหลักสูตรและให้ข้อเสนอแนะ

ภาคผนวก

ภาคผนวก 1 ผลงานทางวิชาการ (ย้อนหลัง 5 ปี) ของอาจารย์ประจำหลักสูตรและอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

รศ.ดร. สิริจิตต์ เดชอมรชัย

ผลงานวิจัย

1. สิริจิตต์ เดชอมรชัย .(2556). *ทิศทางการวิจัยทางการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย*. คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
2. สิริจิตต์ เดชอมรชัย .(2555) . *การออกแบบและพัฒนาหน่วยการเรียนรู้แบบบูรณาการ โดยใช้ทักษะเป็นฐานความคิดในรายวิชาภาษาฝรั่งเศสสำหรับงานเลขานุการ (ผ485)*. คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
3. สิริจิตต์ เดชอมรชัย และสุทิดา โรจนอนันต์ .(2553) .*การประเมินผลหลักสูตรศิลปศาสตร์มหาบัณฑิตสาขาฝรั่งเศสศึกษา*.คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์.
4. สิริจิตต์ เดชอมรชัย และชนยา ต่านสวัสดิ์ .(2552). *การพัฒนากลวิธีการเรียนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศของนักศึกษาระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์* .คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ผลงานแต่งหรือเรียบเรียง ตำรา หรือหนังสือ

1. สิริจิตต์ เดชอมรชัย. (2556). *การสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ : แนวคิดและวิธีการ*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
2. สิริจิตต์ เดชอมรชัย. (2555). *การประเมินผลการเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศส*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

บทความวิจัย

สิริจิตต์ เดชอมรชัย และชนยา ต่านสวัสดิ์. (2555). ผลการใช้หน่วยการเรียนรู้แบบบูรณาการโดยใช้การวิจัยเป็นฐานในรายวิชาภาษาฝรั่งเศสระดับกลาง 1 สำหรับนักศึกษาปริญญาตรี มหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์. *วารสารวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์*, 8, 2 (กรกฎาคม-ธันวาคม), 49-64.

บทความวิชาการ

1. สิริจิตต์ เดชอมรชัย .(2556). การศึกษาสภาพการวิจัยทางการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย .*วารสารมนุษยศาสตร์*, 20, 2(กรกฎาคมธันวาคม-), 178-202.

2. สิริจิตต์ เดชอมรชัย .(2556). ทิศทางการวิจัยทางการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย .
วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย,125, 36(1), 44-56.

3. Dejamonchai, S. (2554). Aspects psychologique et socioculturel de la lecture en L2.
วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย, 122, 34(2)

ผศ.ดร. ขนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ

ผลงานวิจัย

ขนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ ธรณินทร์ มีเพียร และสุทิษา โรจนอนันต์. (2558). *วิสามานยนามในงานแปลจาก
บันทึกการเดินทางของชาวฝรั่งเศสในสมัยอยุธยา.* คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

อาจารย์ ดร. สุทิษา โรจนอนันต์

ผลงานวิจัย

สิริจิตต์ เดชอมรชัย และสุทิษา โรจนอนันต์. (2553). *การประเมินผลหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาฝรั่งเศส
ศึกษา.* คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ขนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ ธรณินทร์ มีเพียร และสุทิษา โรจนอนันต์. (2558). *วิสามานยนามในงานแปลจาก
บันทึกการเดินทางของชาวฝรั่งเศสในสมัยอยุธยา.* คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์.

บทความวิชาการ

ROJANA-ANUN, S. (2014). Problèmes courants dans la traduction thaï-français.นำเสนอในงานสัมมนา
วิชาการด้านฝรั่งเศสศึกษาและการแปล จัดเมื่อวันที่ 20 ธันวาคม 2557 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

หนังสือแปล

สำนักงานเสริมสร้างเอกลักษณ์ของชาติ. (2548). พลังแห่งแผ่นดิน นวมินทรมหาราช. แปลเป็นภาษาฝรั่งเศสโดย
Gérard Fouquet Frédéric Carral และ สุทิษา โรจนอนันต์.ชื่อ Le roi Bhumibol : force de la nation. (2552).
กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.

Lelord, F. (2004). Le Voyage d’Hector ou la Recherche du Bonheur. แปลโดย สุทิษา โรจนอนันต์. ชื่อ เอ็ก
ตอร์กับการตามหาความสุขที่หายไป. (2555). กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.

อรุณ สันธนาภรณ์. (2556). พระราชประวัติพระบาทสมเด็จพระปิ่นเกล้าเจ้าอยู่หัว. แปลเป็นภาษาฝรั่งเศสโดย สุทิษา
โรจนอนันต์ Frédéric Carral และคณะ.ชื่อ La vie du roi Pin Klao. ใน *พระบรมราชานุสรณ์ พระบาทสมเด็จพระ*

พระปวเรนทรามาต มหิตเรศรังสรรค์ พระปิ่นเกล้าเจ้าอยู่หัว(2556). กรุงเทพมหานคร:บริษัท จันวาณิชย์ จำกัด แผนกพิมพ์-โรงพิมพ์จันทว่า (เดิม).

อาจารย์ ดร. Frédéric CARRAL

ผลงานวิจัย

CARRAL Frédéric. (2558). *La rose dans la culture francophone*. คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

บทความวิจัย

Carral, F. (2015). *La rose d'un pétale l'autre*. Champs lexical. Objet sémiologique. Thématique intertextuelle. *วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย*, 129, 38(1).

บทความวิชาการ

1. Carral, F. (2014). *Le français une langue d'échanges universitaires pour l'ASEAN*. *วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย*, 127, 37(1).

2. Carral, F. (2014). *L'espace symbolique de la rose dans la culture francophone*. *วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย*, 127, 37(1).

3. Carral, F. (2012). *Les arts libéraux. Quelle identité disciplinaire pour les étudiants thaïlandais en études françaises ?* *วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย*, 127, 37(1).

4. Carral, F. (2008). *Les écrits urbains à Bangkok : une lecture des pratiques sociales*. *Ville visible, Ville invisible*, sous la direction de Jérôme BOISSONADE et alii, L'Harmattan, Paris.

หนังสือแปล

สำนักงานเสริมสร้างเอกลักษณ์ของชาติ. (2548). *พลังแห่งแผ่นดิน นวมินทรมหาราช*. แปลเป็นภาษาฝรั่งเศสโดย Gérard Fouquet Frédéric Carral และ สุทิษา โรจนอนันต์. ชื่อ *Le roi Bhumibol : force de la nation*. (2552). กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.

อรุณ สันธนาภรณ์. (2556). *พระราชประวัติพระบาทสมเด็จพระปิ่นเกล้าเจ้าอยู่หัว*. แปลเป็นภาษาฝรั่งเศสโดย สุทิษา โรจนอนันต์ Frédéric Carral และคณะ. ชื่อ *La vie du roi Pin Klao*. ใน *พระบรมราชานุสรณ์ พระบาทสมเด็จพระปวเรนทรามาต มหิตเรศรังสรรค์ พระปิ่นเกล้าเจ้าอยู่หัว*(2556). กรุงเทพมหานคร:บริษัท จันวาณิชย์ จำกัด แผนกพิมพ์-โรงพิมพ์จันทว่า (เดิม).

งานแปล (ร่วม)

« Le roi Bhumibol : force de la nation », The National Identity Office, The Office of the Permanent Secretary, Office of the Prime Minister, Royal Thai Government, 2009, ISBN 978-974-642-914-6.

ผศ.ดร. วีรวิทย์ เศรษฐวงค์

ผลงานวิจัย

วีรวิทย์ เศรษฐวงค์. (2553). จุดแข็งและจุดอ่อนของเครื่องแปลอัตโนมัติ : กรณีศึกษา Systran Translation Project Manager Version 6.0.8.0 คู่ภาษาฝรั่งเศส – อังกฤษ.คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

หนังสือแปล

Cary, E. (1985). Comment faut-il traduire ?. แปลโดย วีรวิทย์ เศรษฐวงค์. ชื่อ คัมภีร์การแปล. (2557). กรุงเทพมหานคร:สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ภาคผนวก 2 ภาระงานของอาจารย์ประจำหลักสูตร

ลำดับ	รายนามอาจารย์	ภาระงานสอนก่อนปรับปรุงหลักสูตร (ชั่วโมง:สัปดาห์)					ภาระงานสอนภายหลังปรับปรุงหลักสูตร (ชั่วโมง:สัปดาห์)					ภาระงานที่ปรึกษา วิทยานิพนธ์ / การค้นคว้า อิสระก่อนปรับปรุงหลักสูตร (จำนวนนักศึกษา)		ภาระงานที่ปรึกษา วิทยานิพนธ์ / การค้นคว้า อิสระหลังปรับปรุงหลักสูตร (จำนวนนักศึกษา)	
		ป.ตรี	ประกาศน บัณฑิต	ป. โท	ป. เอก	รวม	ป.ตรี	ประกาศ ฯบัณฑิต	ป.โท	ป.เอก	รวม	วิทยานิพนธ์	การค้นคว้า อิสระ	วิทยานิพนธ์	การค้นคว้า อิสระ
1.	รองศาสตราจารย์ ดร.สิริจิตต์ เดชอมรชัย	6	-	3	-	9	6	-	3	-	9	1	-	1	-
2.	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ	3	-	6	-	9	3	-	6	-	9	1	-	1	-
3.	อาจารย์ ดร.สุทิษา โรจนอนันต์	3	-	6	-	9	3	-	6	-	9	1	-	1	-
4.	อาจารย์ Dr. Frédéric CARRAL	6	-	3	-	9	6	-	3	-	9	1	-	1	-
5.	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วีรวิทย์ เศรษฐวรงค์	6	-	3	-	9	6	-	3	-	9	1	-	1	-

ภาคผนวก 3 แบบฟอร์มรายละเอียดในการเสนอขอปรับปรุงแก้ไขหลักสูตร

**การปรับปรุงแก้ไขหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส-ไทย ฉบับปี พ.ศ. 2553 เพื่อใช้ในปีการศึกษา 2558
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์**

1. หลักสูตรฉบับดังกล่าวนี้ได้รับทราบ/รับรองการเปิดสอนจากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา เมื่อวันที่17.....มกราคม 2554.....
2. สภามหาวิทยาลัย/สถาบัน ได้อนุมัติการปรับปรุงแก้ไขครั้งนี้แล้ว ในคราวประชุมครั้งที่.....7/2558.....เมื่อวันที่.....20.....กรกฎาคม.....2558.....
3. หลักสูตรปรับปรุงแก้ไขนี้ เริ่มใช้กับนักศึกษารุ่นปีการศึกษา 2558 ตั้งแต่ภาคเรียนที่1 ปีการศึกษา 2558 เป็นต้นไป

4. เหตุผลในการปรับปรุงแก้ไข

1. เพื่อให้หลักสูตรมีความทันสมัย สอดคล้องกับความเปลี่ยนแปลงของโลกปัจจุบัน และตอบสนองความต้องการของผู้เรียนและของสังคมมากยิ่งขึ้น
2. เพื่อให้นักศึกษาสามารถนำความรู้ไปประยุกต์ในการทำงานได้อย่างกว้างขวางยิ่งขึ้น
3. เพื่อให้การบริหารการเรียนการสอนของโครงการปริญญาโท สาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส-ไทย เกิดความคล่องตัว มากยิ่งขึ้น

5. สาระในการปรับปรุงแก้ไข

5.1 ปรับรายชื่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตรและอาจารย์ประจำหลักสูตร

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
<u>อาจารย์ประจำหลักสูตร</u> 1. ผศ. ดร. ขนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ 2. อ. ดร. วีรวิทย์ เศรษฐวงษ์ 3. อ. ดร. สุธินาฏ บุญพรคนาวิก 4. อ. อาทิตย์ วงษ์สง่า 5. อ. ดร. Frédéric CARRAL	<u>อาจารย์ประจำหลักสูตร</u> 1. รศ. ดร. สิริจิตต์ เดชอมรชัย 2. ผศ. ดร. ขนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ 3. อ. ดร. สุทิษา โรจนอนันต์ 4. อ. ดร. Frédéric CARRAL 5. ผศ. ดร. วีรวิทย์ เศรษฐวงษ์

5.2 ปรับลดจำนวนรับนักศึกษา จาก 15 คน เป็น 8 คน

5.3 ปรับคุณสมบัติผู้เข้าศึกษา

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
<p>คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา</p> <p>คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ข้อ 7 และมีคุณสมบัติดังนี้</p> <p>1) เป็นผู้สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี โดยไม่จำกัดสาขาจากสถาบันการศึกษาในประเทศหรือต่างประเทศซึ่งสภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ</p> <p>2) มีความรู้ด้านภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี</p>	<p>คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา</p> <p>คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ข้อ 7 และมีคุณสมบัติดังนี้</p> <p>1) เป็นผู้สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี โดยไม่จำกัดสาขาจากสถาบันการศึกษาในประเทศหรือต่างประเทศซึ่งสภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ</p> <p>2) มีความรู้ด้านภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี</p>

5.4 เปลี่ยนรหัสวิชา จำนวน 2 รายวิชา

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
<p>ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล 3 หน่วยกิต FT 632 Art of Thai Writing for Translators</p>	<p>ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล 3 หน่วยกิต FT 631 Art of Thai Writing for Translators</p>
<p>ฝป.677 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย 3 หน่วยกิต FT677 English (Third language) – Thai Translation</p>	<p>ฝป.676 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย 3 หน่วยกิต FT676 English (Third language) – Thai Translation</p>

5.5 เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา จำนวน 2 รายวิชา

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
<p>ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล 3 หน่วยกิต FT641 Theory and Methodology of Translation</p> <p>กระบวนการแปลทั้งในด้านทฤษฎีและปฏิบัติ ขั้นตอนต่างๆของการแปลได้แก่ การทำความเข้าใจต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาเป้าหมาย การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาการเขียน</p>	<p>ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล 3 หน่วยกิต FT641 Theory and Methodology of Translation</p> <p>วิวัฒนาการทฤษฎีด้านการแปล โดยเน้นทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย ขั้นตอนต่างๆ ของการแปล การทำความเข้าใจต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาเป้าหมาย การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาการเขียน และคุณสมบัติอันพึงประสงค์ของนักแปล</p>

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
<p>ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล 3 หน่วยกิต</p> <p>FT781 Translation Analysis</p> <p>การวิเคราะห์วิธีการปริวรรตต้นฉบับเป็นบทแปล ได้แก่ ลักษณะเฉพาะของต้นฉบับที่มีผลต่อการแปล ขั้นตอนการนำเสนอความคิด วิธีการสื่อความหมาย การค้นคว้าหาความรู้เสริม การใช้วิธีการประพันธ์ในงานวรรณกรรม การใช้ภาษาเทคนิคในงานเขียนเฉพาะด้าน วิเคราะห์การแปลในขั้นตอนต่างๆ ตามหลักทฤษฎี</p>	<p>ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล 3 หน่วยกิต</p> <p>FT781 Translation Analysis</p> <p>การวิเคราะห์วิธีการปริวรรตต้นฉบับเป็นบทแปล ลักษณะเฉพาะของต้นฉบับที่มีผลต่อการแปล ขั้นตอนการนำเสนอความคิด วิธีการสื่อความหมาย การค้นคว้าหาความรู้เสริม กลวิธีการประพันธ์และการใช้วรรณศิลป์ในงานวรรณกรรม การใช้ภาษาเทคนิคในงานเขียนเฉพาะด้าน การวิเคราะห์การแปลในขั้นตอนต่างๆ ตามหลักทฤษฎี</p>

5.6 เปลี่ยนรหัสวิชาและเปลี่ยนคำอธิบายรายวิชาจำนวน 4 รายวิชา

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
<p>ฝป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส 3 หน่วยกิต</p> <p>FT631 Analysis of French Texts</p> <p>การอ่านข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสประเภทต่างๆ โดยมุ่งวิเคราะห์กระบวนการความคิดที่สื่อในข้อเขียนนั้นๆ ได้แก่ การลำดับประเด็นหลัก ประเด็นรอง การเชื่อมโยงความคิด ความหมายแฝง ตลอดจนวิเคราะห์ลีลาการเขียน ฝึกสรุปประเด็นสำคัญของข้อเขียน และเขียนย่อความเป็นภาษาฝรั่งเศส</p>	<p>ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส 3 หน่วยกิต</p> <p>FT 622 Analysis of French Texts</p> <p>การอ่านข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสประเภทต่างๆ โดยมุ่งวิเคราะห์กระบวนการความคิดที่สื่อในข้อเขียนนั้นๆ การลำดับประเด็นหลัก ประเด็นรอง การเชื่อมโยงความคิด ความหมายแฝง การวิเคราะห์ลีลาการเขียน การสรุปประเด็นสำคัญของข้อเขียนและเขียนย่อความเป็นภาษาฝรั่งเศส</p>
<p>ฝป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย 3 หน่วยกิต</p> <p>FT675 French - Thai Literary Translation</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ฝป.641 หรือฝป.651</p> <p>ฝึกทักษะการแปลงานวรรณกรรมประเภทต่างๆ (เช่น เรื่องสั้น กวีนิพนธ์ บทละคร) จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยโดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่งกลวิธีการประพันธ์และลีลาการเขียนในต้นฉบับและยังเน้นการใช้ภาษาไทยอย่างมีวรรณศิลป์ทั้งนี้เพื่อให้สามารถรักษาเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์ที่สุด</p>	<p>ฝป.667 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย 3 หน่วยกิต</p> <p>FT667 French - Thai Literary Translation</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ฝป.641 หรือฝป.651</p> <p>การแปลงานวรรณกรรมประเภทต่างๆ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่ง กลวิธีการประพันธ์และลีลาการเขียน การใช้วรรณศิลป์ในต้นฉบับ รวมถึงการถ่ายทอดเป็นภาษาไทยโดยคงเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์</p>

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
<p>ฝป676 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ 3 หน่วยกิต</p> <p>FT676 Movie, Television and Radio Script Translation</p> <p>การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ ได้แก่ บทภาพยนตร์ บทโทรทัศน์และบทสารคดี ทั้งที่เป็นบทบรรยาย และบทพากย์ โดยเน้นศึกษากระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลแบบรักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับและเทคนิคการแปลที่สอดคล้องกับทฤษฎี ตลอดจนเงื่อนไขพิเศษต่างๆ</p>	<p>ฝป675 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ 3 หน่วยกิต</p> <p>FT675 Movie, Television and Radio Script Translation</p> <p>การแปลบทภาพยนตร์ บทโทรทัศน์ และบทวิทยุ ทั้งที่เป็นบทบรรยาย และบทพากย์ โดยเน้นศึกษากระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลแบบรักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับและเทคนิคการแปลที่สอดคล้องกับทฤษฎี ตลอดจนเงื่อนไขพิเศษต่างๆ</p>
<p>ฝป.679 การแปลไทย - ฝรั่งเศส 3 หน่วยกิต</p> <p>FT679 Thai – French Translation</p> <p>กระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลข้อเขียนจากภาษาแม่ (ภาษาไทย) เป็นภาษาต่างประเทศ (ภาษาฝรั่งเศส) โดยวิธีร่วมงานกับเจ้าของภาษา การอธิบายเนื้อหาและลีลาการเขียนในต้นฉบับให้ผู้ร่วมแปลชาวฝรั่งเศสเข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาภาษาในบทแปลที่ผู้ร่วมแปลเสนอ การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้น และการขัดเกลาในขั้นสุดท้ายร่วมกัน</p>	<p>ฝป.775 การแปลไทย - ฝรั่งเศส 3 หน่วยกิต</p> <p>FT775 Thai – French Translation</p> <p>กระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลข้อเขียนจากภาษาไทยเป็นภาษาฝรั่งเศส โดยวิธีร่วมงานกับเจ้าของภาษา การอธิบายเนื้อหาและลีลาการเขียนในต้นฉบับให้ผู้ร่วมแปลชาวฝรั่งเศสเข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาภาษาในบทแปลที่ผู้ร่วมแปลเสนอ การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้น และการขัดเกลาในขั้นสุดท้ายร่วมกัน</p>

5.7 เปลี่ยนรหัสวิชาและเปลี่ยนวิชาบังคับก่อนจำนวน 2 รายวิชา

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
<p>ฝป.765 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 หน่วยกิต</p> <p>FT765 French - Thai Translation in Science and Technology</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ฝป651หรือ ฝป661</p>	<p>ฝป.665 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 หน่วยกิต</p> <p>FT665 French - Thai Translation in Science and Technology</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ฝป641</p>

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
ฝป.766 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 หน่วยกิต FT766 French - Thai Translation in Social Sciences and Humanities วิชาบังคับก่อน : สอบได้ฝป651หรือ ฝป661	ฝป.666 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 หน่วยกิต FT666 French - Thai Translation in Social Sciences and Humanities วิชาบังคับก่อน : สอบได้ฝป641

5.8 เปลี่ยนชื่อวิชาจำนวน 1 รายวิชา

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป 1 3 หน่วยกิต FT651General French - Thai Translation 1	ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป 3 หน่วยกิต FT651General French - Thai Translation

5.9 เปลี่ยนชื่อวิชา เปลี่ยนรหัสวิชาและเปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา จำนวน 1 รายวิชา

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
ฝป.678 การแปลล่ามฝรั่งเศส - ไทยภายหลังผู้พูด 3 หน่วยกิต FT678 Consecutive French – Thai Interpretation การแปลคำพูดจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยแปลทีละประเด็นที่ผู้พูดกล่าวจบเป็นช่วงๆ การเขียนแผนผังและการจำเนื้อหา การจดบันทึกรายละเอียดปลีกย่อย ได้แก่ ตัวเลข ชื่อเฉพาะ ศัพท์เทคนิค การถ่ายทอดเนื้อหาและลีลาภาษาอย่างถูกต้องครบถ้วน การใช้น้ำเสียง จังหวะ และการสังเกตปฏิกริยาของผู้ฟัง รวมทั้งการเตรียมตัวก่อนปฏิบัติหน้าที่	ฝป.775 การล่ามฝรั่งเศส - ไทยภายหลังผู้พูด 3 หน่วยกิต FT775 Consecutive French – Thai Interpretation การถ่ายทอดสารจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยถ่ายทอดทีละประเด็นที่ผู้พูดกล่าวจบในแต่ละช่วง การเขียนแผนผังและการจำเนื้อหา การจดบันทึกรายละเอียดปลีกย่อย ตัวเลข ชื่อเฉพาะ ศัพท์เทคนิค การถ่ายทอดเนื้อหาและลีลาภาษาอย่างถูกต้องครบถ้วน การใช้น้ำเสียง จังหวะ และการสังเกตปฏิกริยาของผู้ฟัง รวมทั้งการเตรียมตัวก่อนปฏิบัติหน้าที่

5.10 เปลี่ยนรหัสวิชา คำอธิบายรายวิชา และย้ายหมวดวิชา จำนวน 1 รายวิชา (ย้ายจากหมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล มาอยู่ในหมวดวิชาทักษะการแปลเฉพาะด้าน)

หลักสูตร พ.ศ.2553	หลักสูตร พ.ศ.2558
<p>ฝป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย 3 หน่วยกิต FT675 French-Thai Literary Translation วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651</p> <p>การแปลงานวรรณกรรมประเภทต่างๆ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่ง กลวิธีการประพันธ์และลีลาการเขียนในต้นฉบับ การใช้ภาษาไทยอย่างมีวรรณศิลป์ การรักษาเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์</p>	<p>ฝป.667 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย 3 หน่วยกิต FT667 French - Thai Literary Translation วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651</p> <p>การแปลงานวรรณกรรมประเภทต่างๆ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่ง กลวิธีการประพันธ์และลีลาการเขียนการใช้วรรณศิลป์ในต้นฉบับ รวมถึงการถ่ายทอดเป็นภาษาไทยโดยคงเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์</p>

5.11 รายวิชาที่เพิ่มเติม 2 วิชา

ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย 3 (3-0-9)

FT621 French for Research

การอ่านเอกสารวิชาการ ผลงานวิจัยที่คัดจากแหล่งต่างๆ การวิจารณ์และอภิปรายเนื้อหาในเอกสาร การเขียนและนำเสนองานวิชาการ

ฝป.632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์ 3 (3-0-9)

FT632 Analytical Reading of French Literary Texts

ลักษณะเฉพาะ แบบแผน ขนบและกลวิธีการประพันธ์ของวรรณกรรมฝรั่งเศสแต่ละประเภทในสมัยต่างๆ โดยเน้นนวนิยาย กวีนิพนธ์ และบทละคร การวิเคราะห์กลวิธีการเขียนในตัวบทวรรณกรรมเพื่อให้เข้าใจสารของผู้แต่งได้อย่างลึกซึ้ง

5.12 รายวิชาที่ตัดออก 4 วิชา

ฝป.652 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป 2 3 หน่วยกิต

FT652 General French-Thai Translation 2

ฝป.661 การแปลเฉพาะฝรั่งเศส - ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น 3 หน่วยกิต

FT661 Introduction to Specialized French - Thai Translation

ฝป.767 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ 3 หน่วยกิต
 FT767 French - Thai Translation in Economics and Business

ฝป.768 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ 3 หน่วยกิต
 FT767 French - Thai Translation in Information Technology

6.โครงสร้างหลักสูตรภายหลังการปรับปรุงแก้ไข เมื่อเปรียบเทียบกับโครงสร้างเดิม และเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2548 ของกระทรวงศึกษาธิการ ปรากฏดังนี้

หมวดวิชา	เกณฑ์กระทรวงศึกษาธิการ	โครงสร้างเดิม	โครงสร้างใหม่
แผน ก. แบบ ก 2			
วิชาบังคับ	ศึกษารายวิชา	21 หน่วยกิต	21 หน่วยกิต
วิชาเลือก	ไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต	12 หน่วยกิต	12 หน่วยกิต
วิทยานิพนธ์	ไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต	12 หน่วยกิต	12 หน่วยกิต
หน่วยกิตรวมไม่น้อยกว่า	36 หน่วยกิต	45 หน่วยกิต	45 หน่วยกิต

ภาคผนวก 4 ตารางเปรียบเทียบโครงสร้างและองค์ประกอบหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชา
การแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย ฉบับ พ.ศ. 2553 และ ฉบับ พ.ศ.2558

หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2553	หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2558
<p>1. ชื่อหลักสูตร หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษา ฝรั่งเศส - ไทย Master of Arts Program in French -Thai Translation</p>	<p>1. ชื่อหลักสูตร หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษา ฝรั่งเศส - ไทย Master of Arts Program in French -Thai Translation</p>
<p>2. ชื่อปริญญา ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต(การแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย) ศศ.ม. (การแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย) Master of Arts (French - Thai Translation) M.A. (French -Thai Translation)</p>	<p>2. ชื่อปริญญา ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต(การแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย) ศศ.ม. (การแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย) Master of Arts (French -Thai Translation) M.A. (French -Thai Translation)</p>
<p>3. วัตถุประสงค์ของหลักสูตร</p> <p>1. เพื่อผลิตมหาบัณฑิตผู้มีความรู้ในการแปลอย่าง ลึกซึ้งทั้งภาคทฤษฎีและหลักปฏิบัติ มีความเชี่ยวชาญในการ แปลเอกสารประเภทต่างๆ หรือการทำงานล่าม</p> <p>2. เพื่อผลิตมหาบัณฑิตที่มีความรู้ความสามารถใน การวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่างๆ ที่อาจเกิดขึ้นใน กระบวนการแปล</p> <p>3. เพื่อผลิตมหาบัณฑิตที่มีคุณภาพและตอบสนอง ต่อ ความต้องการของตลาดแรงงาน รวมทั้งสามารถนำความรู้ และ ทักษะไปใช้เพื่อช่วยส่งเสริมการสื่อสาร ระหว่างภาษา และ เผยแพร่องค์ความรู้ต่างๆจากต่างประเทศให้กับสังคมไทย</p>	<p>3. วัตถุประสงค์ของหลักสูตร</p> <p>เพื่อให้บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษาในหลักสูตรมี ลักษณะดังนี้</p> <p>1. มีความรู้ในการแปลอย่างลึกซึ้งทั้งภาคทฤษฎี และหลักปฏิบัติ มีความเชี่ยวชาญในการแปลเอกสาร ประเภทต่างๆ และสามารถทำหน้าที่ล่ามภายหลังผู้พูดได้</p> <p>2. มีความรู้ความสามารถในการวิเคราะห์และแก้ไข ปัญหาต่างๆ ที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปล</p> <p>3. มีคุณลักษณะบัณฑิตอันพึงประสงค์ และ ตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน รวมทั้ง สามารถนำความรู้และทักษะไปใช้เพื่อช่วยส่งเสริมการ สื่อสารระหว่างภาษา และเผยแพร่องค์ความรู้ต่างๆ จาก ต่างประเทศให้กับสังคมไทย</p> <p>4. มีคุณธรรม จริยธรรมของนักแปล</p>
<p>4. คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาในระดับ บัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 ข้อ 7 และมีคุณสมบัติดังนี้</p> <p>1) เป็นผู้สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี โดย ไม่จำกัดสาขาจากสถาบันการศึกษาในประเทศ</p>	<p>4. คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาในระดับ บัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 ข้อ 7 และมีคุณสมบัติดังนี้</p> <p>1) เป็นผู้สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี โดย ไม่จำกัดสาขาจากสถาบันการศึกษาในประเทศ</p>

หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2553	หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2558
หรือต่างประเทศซึ่งสภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ 2) มีความรู้ด้านภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี	หรือต่างประเทศซึ่งสภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ 2) มีความรู้ด้านภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี
<p>5. การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา</p> <p>5.1 ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์</p> <p>5.2 ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS โดยผลสอบต้องมีอายุไม่เกิน 2 ปี นับจากวันสอบถึงวันสมัคร</p> <p>5.3 เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษาของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และคณะศิลปศาสตร์</p>	<p>5. การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา</p> <p>5.1 ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์</p> <p>5.2 ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS โดยผลสอบต้องมีอายุไม่เกิน 2 ปี นับจากวันสอบถึงวันสมัคร</p> <p>5.3 เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษาของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และคณะศิลปศาสตร์</p>
<p>6. ระบบการศึกษา</p> <p>6.1 หลักสูตรเต็มเวลา (ภาคกลางวัน) จัดการเรียนการสอนเป็นภาษาไทย</p> <p>6.2 การจัดการเรียนการสอนในระบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ มีระยะเวลา ศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์ และอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้โดยใช้เวลาการศึกษาไม่น้อยกว่า 8 สัปดาห์ แต่ให้เพิ่มชั่วโมงศึกษาในแต่ละรายวิชาให้เท่ากับภาคปกติ ภาคฤดูร้อนเป็นภาคการศึกษาที่ไม่บังคับ</p> <p>6.3 ข้อกำหนดหลักสูตร</p> <p>6.3.1 การทำวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2)</p> <p>6.3.1.1 นักศึกษาจะจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์ได้เมื่อศึกษารายวิชามาแล้วไม่น้อยกว่า 2 ภาคการศึกษาปกติ และจะต้องมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 24 หน่วยกิต เป็นวิชาบังคับ 15 หน่วยกิต และวิชาเลือก 9 หน่วยกิต ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00</p> <p>6.3.1.2 นักศึกษาต้องทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย</p> <p>6.3.1.3 หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการโครงการปริญญาโทหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทยเพื่อให้คณบดีคณะศิลปศาสตร์แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และ</p>	<p>6. ระบบการศึกษา</p> <p>6.1 หลักสูตรเต็มเวลา (ภาคกลางวัน) จัดการเรียนการสอนเป็นภาษาไทย</p> <p>6.2 การจัดการเรียนการสอนในระบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ มีระยะเวลา ศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์ และอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้โดยใช้เวลาการศึกษาไม่น้อยกว่า 8 สัปดาห์ แต่ให้เพิ่มชั่วโมงศึกษาในแต่ละรายวิชาให้เท่ากับภาคปกติ ภาคฤดูร้อนเป็นภาคการศึกษาที่ไม่บังคับ</p> <p>6.3 ข้อกำหนดหลักสูตร</p> <p>6.3.1 การทำวิทยานิพนธ์</p> <p>6.3.1.1 การจดทะเบียนวิทยานิพนธ์ นักศึกษาจะจดทะเบียนวิทยานิพนธ์ได้ต่อเมื่อศึกษารายวิชาบังคับ 18 หน่วยกิต วิชาเลือกไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต โดยได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00</p> <p>6.3.1.2 นักศึกษาต้องทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย</p> <p>6.3.1.3 หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการโครงการปริญญาโทหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทยเพื่อให้คณบดีคณะศิลปศาสตร์แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และกรรมการวิทยานิพนธ์ รวม 3 คน ซึ่งจะให้คำแนะนำ</p>

หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2553	หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2558
<p>กรรมการวิทยานิพนธ์ รวม 3 คน ซึ่งจะให้คำแนะนำนักศึกษา รวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบวิทยานิพนธ์</p> <p>6.3.1.4 อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p> <p>6.3.2 การสอบวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2)</p> <p>6.3.2.1 อาจารย์ผู้สอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p> <p>6.3.2.2 นักศึกษาจะต้องสอบภาษาต่างประเทศให้ได้ระดับ P (ผ่าน) ก่อนการสอบวิทยานิพนธ์ รายละเอียดการสอบภาษาต่างประเทศให้เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วย การสอบภาษาต่างประเทศสำหรับการศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษา</p> <p>6.3.2.3 การดำเนินการทำและสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 และระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยวิทยานิพนธ์ พ.ศ.2535 ทั้งนี้การสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์</p>	<p>นักศึกษา รวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบวิทยานิพนธ์</p> <p>6.3.1.4 อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p> <p>6.3.2 การสอบวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2)</p> <p>6.3.2.1 อาจารย์ผู้สอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p> <p>6.3.2.2 นักศึกษาจะต้องสอบภาษาต่างประเทศให้ได้ระดับ P (ผ่าน) ก่อนการสอบวิทยานิพนธ์ รายละเอียดการสอบภาษาต่างประเทศให้เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วย การสอบภาษาต่างประเทศสำหรับการศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษา</p> <p>6.3.2.3 การดำเนินการทำและสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 และระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยวิทยานิพนธ์ พ.ศ.2535 ทั้งนี้การสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์</p>
<p>7.การสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร</p> <p>7.1 ได้ศึกษาลักษณะวิชาต่างๆ ครบตามโครงสร้างหลักสูตรและมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 45 หน่วยกิต</p> <p>7.2 ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00(จากระบบ 4 ระดับคะแนน)</p> <p>7.3 ได้ค่าระดับ P (ผ่าน) ในการสอบภาษาต่างประเทศ ตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนดหรือศึกษาและสอบผ่านวิชา มธ. 005 ภาษาอังกฤษ 1 และ มธ. 006 ภาษาอังกฤษ 2</p> <p>7.4 ได้ระดับ S (ใช้ได้) ในการสอบวิทยานิพนธ์ โดย</p>	<p>7.การสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร</p> <p>7.1 ได้ศึกษาลักษณะวิชาต่างๆ ครบตามโครงสร้างหลักสูตรและมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 45 หน่วยกิต</p> <p>7.2 ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00(จากระบบ 4 ระดับคะแนน)</p> <p>7.3 ได้ค่าระดับ B ในวิชาบังคับทุกวิชา</p> <p>7.4 ได้ค่าระดับ P (ผ่าน) ในการสอบภาษาต่างประเทศ ตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนดหรือศึกษาและสอบผ่านวิชา มธ. 005 ภาษาอังกฤษ 1 และ มธ. 006 ภาษาอังกฤษ 2</p>

หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2553	หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2558																										
<p>การสอบปากเปล่าขั้นสุดท้ายโดยคณะกรรมการที่ คณะศิลป-ศาสตร์แต่งตั้ง และนำวิทยานิพนธ์ที่พิมพ์และเย็บเล่มเรียบร้อยแล้วมามอบให้มหาวิทยาลัยตามระเบียบ</p> <p>7.5 ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือ เสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceedings)</p> <p>7.6 ต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขอื่นๆ ที่ คณะศิลป-ศาสตร์ และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์กำหนด</p>	<p>7.5 ได้ระดับ S (ใช้ได้) ในการสอบวิทยานิพนธ์ โดยการสอบปากเปล่าขั้นสุดท้ายโดยคณะกรรมการที่ คณะศิลปศาสตร์แต่งตั้ง และนำวิทยานิพนธ์ที่พิมพ์และเย็บเล่มเรียบร้อยแล้วมามอบให้มหาวิทยาลัยตามระเบียบ</p> <p>7.6 ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือ เสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceedings)</p> <p>7.7 ต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขอื่นๆ ที่ คณะศิลป-ศาสตร์ และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์กำหนด</p>																										
<p>8.จำนวนนักศึกษา เปิดรับนักศึกษาประมาณปีละ 15 คน</p>	<p>8. จำนวนนักศึกษา เปิดรับนักศึกษาประมาณปีละ 8 คน</p>																										
<p>9. หลักสูตร แผน ก แบบ ก 2 (ศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์)</p> <table border="0" data-bbox="188 1223 638 1429"> <tr> <td>1) วิชาบังคับ</td> <td>21 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>2) วิชาเลือก</td> <td>12 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>3) วิทยานิพนธ์</td> <td>12 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>รวม</td> <td>45 หน่วยกิต</td> </tr> </table>	1) วิชาบังคับ	21 หน่วยกิต	2) วิชาเลือก	12 หน่วยกิต	3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต	รวม	45 หน่วยกิต	<p>9.หลักสูตร แผน ก แบบ ก 2 (ศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์)</p> <table border="0" data-bbox="877 1223 1327 1429"> <tr> <td>1) วิชาบังคับ</td> <td>21 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>2) วิชาเลือก</td> <td>12 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>3) วิทยานิพนธ์</td> <td>12 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>รวม</td> <td>45 หน่วยกิต</td> </tr> </table>	1) วิชาบังคับ	21 หน่วยกิต	2) วิชาเลือก	12 หน่วยกิต	3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต	รวม	45 หน่วยกิต										
1) วิชาบังคับ	21 หน่วยกิต																										
2) วิชาเลือก	12 หน่วยกิต																										
3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต																										
รวม	45 หน่วยกิต																										
1) วิชาบังคับ	21 หน่วยกิต																										
2) วิชาเลือก	12 หน่วยกิต																										
3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต																										
รวม	45 หน่วยกิต																										
<p>9.3.2 วิชาบังคับ นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับทั้ง 7 วิชา รวม 21 หน่วยกิต ดังต่อไปนี้</p> <table border="0" data-bbox="188 1621 762 1995"> <tr> <td>ฝป.631การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป 1</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.652 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป 2</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.661 การแปลฝรั่งเศส - ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> </table>	ฝป.631การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3(3-0-9)	ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3(3-0-9)	ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3(3-0-9)	ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป 1	3(3-0-9)	ฝป.652 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป 2	3(3-0-9)	ฝป.661 การแปลฝรั่งเศส - ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น	3(3-0-9)	<p>9.3.2 วิชาบังคับ นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับทั้ง 7 วิชา รวม 21 หน่วยกิต ดังต่อไปนี้</p> <table border="0" data-bbox="877 1621 1471 1995"> <tr> <td>ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> </table>	ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย	3(3-0-9)	ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3(3-0-9)	ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3(3-0-9)	ฝป.632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์	3(3-0-9)	ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3(3-0-9)	ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป	3(3-0-9)	ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล	3(3-0-9)
ฝป.631การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3(3-0-9)																										
ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3(3-0-9)																										
ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3(3-0-9)																										
ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป 1	3(3-0-9)																										
ฝป.652 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป 2	3(3-0-9)																										
ฝป.661 การแปลฝรั่งเศส - ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น	3(3-0-9)																										
ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย	3(3-0-9)																										
ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3(3-0-9)																										
ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3(3-0-9)																										
ฝป.632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์	3(3-0-9)																										
ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3(3-0-9)																										
ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป	3(3-0-9)																										
ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล	3(3-0-9)																										

หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2553	หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2558
ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล 3(3-0-9)	
<p>9.2.3 วิชาเลือก</p> <p>นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวดทักษะพิเศษในการแปล และต้องเลือกอีก 2 วิชาจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน</p> <p>หมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล</p> <p>ฝป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.676 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.677 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.678 การแปลล่ามฝรั่งเศส - ไทยภายหลังผู้พูด 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.679 การแปลไทย - ฝรั่งเศส 3(3-0-9)</p> <p>หมวดวิชาทักษะการแปลเฉพาะด้าน</p> <p>ฝป.765 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.766 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.767 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.768 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ 3(3-0-9)</p>	<p>9.2.3 วิชาเลือก</p> <p>นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวดทักษะพิเศษในการแปล และต้องเลือกอีก 2 วิชาจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน</p> <p>หมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล</p> <p>ฝป.675 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.676 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.775 การแปลไทย - ฝรั่งเศส 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.776 การล่ามฝรั่งเศส -ไทยภายหลังผู้พูด 3(3-0-9)</p> <p>หมวดวิชาทักษะการแปลเฉพาะด้าน</p> <p>ฝป.665 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.666 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3(3-0-9)</p> <p>ฝป.667 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย 3(3-0-9)</p>
<p>9.2.4 วิทยานิพนธ์</p> <p>ท. 800 วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต</p>	<p>9.2.4 วิทยานิพนธ์</p> <p>ท. 800 วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต</p>

ภาคผนวก 5 ตารางเทียบรายวิชาในหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย
ฉบับ พ.ศ. 2553 กับ ฉบับ พ.ศ. 2558

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2558	สรุปการเปลี่ยนแปลง
1.รายวิชาที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลง 1 วิชา ฝป.800 วิทยานิพนธ์	ฝป.800 วิทยานิพนธ์	คงเดิม
2.รายวิชาที่มีการเปลี่ยนแปลง 12 วิชา ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล ฝป.677การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม)-ไทย ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล ฝป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส ฝป.676 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ ฝป.679 การแปลไทย-ฝรั่งเศส ฝป.765 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ฝป.766 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป ฝป.678 การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด ฝป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย	ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล ฝป.676การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส ฝป.675 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ ฝป.775 การแปลไทย-ฝรั่งเศส ฝป.665 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ฝป.666 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป ฝป.776 การล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด ฝป.667 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย	เปลี่ยนรหัสวิชา เปลี่ยนรหัสวิชา เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา เปลี่ยนรหัสวิชาและคำอธิบายรายวิชา เปลี่ยนรหัสวิชาและคำอธิบายรายวิชา เปลี่ยนรหัสวิชาและคำอธิบายรายวิชา เปลี่ยนรหัสวิชาและวิชาบังคับก่อน เปลี่ยนรหัสวิชาและวิชาบังคับก่อน เปลี่ยนชื่อวิชา เปลี่ยนชื่อวิชา รหัสวิชา และคำอธิบายรายวิชา เปลี่ยนรหัสวิชา คำอธิบายรายวิชา และย้ายหมวดวิชา
3. รายวิชาที่เปิดเพิ่ม จำนวน 2 วิชา -	ฝป.621ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย	เปิดใหม่

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2558	สรุปการเปลี่ยนแปลง
-	สป.632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์	เปิดใหม่
4. รายวิชาที่ปิด/ตัดออก จำนวน 4 วิชา		
สป.652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2	-	ปิด/ตัดออก
สป.661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น	-	ปิด/ตัดออก
สป.767 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ	-	ปิด/ตัดออก
สป.768 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ	-	ปิด/ตัดออก